



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES



Sano'Amisen ita a somowal

我們一起說族語

夷將·拔路兒 著
Icyang·Parod





Sano'Amisen ita a somowal

我們一起說族語





Sapali'ayaw—Icyang•Parod

作者序 — 夷將·拔路兒

I 'ayaw no lima^ polo' a mihecaan, o ma'edesay ho^ ko pikowan no cisakowanay. Caay pihayda ko Sey-fu a somowal to sowal no niyah, matira ko pinangan no kitakit no mita itiya, mangalay a mipalasawad to sowal no Yin-cu-min-cu. Tinako^ to manina'ay no mako i 'orip ako, i 'ayaw no picomod ako a micodad i kwo-syaw i 'ayaw no lima^ polo' ira ko lima^ a mihecaan, o no Pancha ko sakalalicay no tamdamdaw i niyaro', o matiraay ko kalomahadan ako a niyaro. Yo micomod to kako ato 'olal ako a micodad i kwo-syaw i, lalangen no singsi^ kami a misanoPangcah, dengan no sowal no kwa-ping ko namen i picodadan. Onini ko sakanarikay a malahedaw ko sowal no Yin-cu-min-cu.

在50年前的威權時期，我們國家的語言政策是禁止說族語，用國家的力量消滅原住民族的語言。以我自身的經歷為例，55年前我進入

小學一年級之前，我是在完全使用阿美族語的部落生長，但是跟我同年代的族人一樣，進入小學就讀之後，被學校老師強制學國語，禁止說族語，導致原住民族的語言大量流失。

Tanga:sa^ to i sakatosa^ patek ira ko safaw emen a mihecaan, sakafalo^ a folad, sakacecay a romi'ad, mitomaliw to kitakit ci Cay-ing-wen Cung-tong a mita'ong a misodod to Yin-cu-min-cu to nikapatelac no kitakit hatiniay lafin. Mihayda ciira a nipanarikay a palowad to “Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa” hananay a rikec. Oya manayaray to mo^tep a mihecaan, caayay ka laheci^ a rikec “Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa” i, tangsol a mapalowad a mapakatayal i sakatosa^ a patek ira ko safaw pito^ a mihecaan, sakaenem a folad, sakaceay a romi'ad; mapalowad ko rikec to sapipa'es to masamaamaanay

a 'imar a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu. I sakacecay tosir noya rikec, masapinang a masorit itira, “ O sowal to no kitakit ko sowal no Yin-cu-min-cu.” saan. Masongila' to a masomad a mapalamoecel koya masapapotalay, milalangan, makari'angay a sowal no Yin-cu-min-cu i salaloma' no caway no Taywan. O roma^ i, i sakafalo^ a tosir , ira ko pipatonek to sowal, “ O mamisa'icel ko i fafaway ato cisakowanay i niyaro' a midama^ a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu i loma', i niyario', i katayalan, i kasa'opooan, ato masamaamaanay a lekakawa^ no niyaro', ta manga'ay a macowat ko sowal no Yin-cu-min-cu.” saan. Mapa'orong ko matayalay no Sey-fu to sapicomahad ato sapicowat to sowal i kasaniyaro'.

2016年8月1日蔡英文總統對過去禁止說母語的政策，代表政府向原住民族道歉，承諾加速「原住民族語言發展法」的立法，讓一部歷經10年仍無法完成立法的「原住民族語言發展法」，隨即於2017年6月14日公布施行，並法制化原住民族語言發展的各项權利。該法第1條開

宗明義原住民族語言為國家語言，徹底翻轉了原住民族語言在臺灣歷史發展中，被貶抑、禁止使用、甚至使用會被懲罰的不公義地位。第8條規定：「中央及地方主管機關應積極於家庭、部落、工作場所、集會活動及公共場所推動使用原住民族語言，以營造原住民族語言使用環境。」則賦予政府應積極營造族語友善使用環境的責任。

Ano mangalay a masongila' ko nikacowat no sowal no Yin-cu-min-cu i, o cisakowanay ko pi'arawan. Ano mali'aya'ayaw ko matayalay no Sey-fu a mikerid a palowad tonini a tayal, midama^ to i niyaro'ay a micomahad i, maolah a mikihatiya ko 'alomanay a finawlan a somowal to sowal no niyah. Matiniay kona niharatengan no mako; tona o kakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey ko tatirengan ako, orasaka o caci'inorong kako a mireko^ tonini a demak. Tonamatira, ciherang ko faloco' ako a misatapang a misanoPangcah a paini ato papelo^ i ka'ayaw no 'alomanay i masamaamaanay a sa'opo^ ato lekakawa^. Ano irai:ra ko Cung-tong ato Sing-ceng-yin-cang a micada^

to sa'opo^, o roma^ i, itini i Lip-po-ing a papelo^ ato paini to nitayalan no niyam, o ro:ma^ i, itini i lesafon no kasakitakit haw i, o sowal no Pangcah ko sapipaini ako i ka'ayaw no 'alomanay.

要營造族語友善使用環境，行政機關應該扮演領頭羊角色，要帶頭做起，並協助民間共同推動，才有可能提升族語使用的機會及場域，形成大家說族語的風氣。基此，身為原住民族委員會主任委員的我，深覺應該由自身做起，因而開始在重要的集會及活動場合，尊榮的使用自己的族語致詞或報告，即使是出席總統、行政院院長在場的活動，到立法院報告或備詢，甚至是國際性研討會或活動，個人也都堅持應該使用自己的族語致詞。

Patiko^ a miharateng to nitayalan tona tolo^ a mihecaan, malawit to ko tolo^ polo' no nikatomireng a misanoPangcah i ka'ayaw no kalosa'opo^, halo ya pipaini ato pipapelo^ i Lip-po-ing. Ano caaca:ay ka talolong ko fana' to sowal no tireng i sa'aya:aaw ho^ i, o kahacecaceay no pisanoPangcah ako a

paini i ka'ayaw no 'alomanay i, o tada fangca:lay a pinanam no mako to sowal no niyah. Hatiniay lafin, tada miaray kako to pidama^ no tatoloay a singsi^: ci Kolas Foting singsi^, ci Mayaw Komod foksi^, ato ci Piyaw Pongal singsi^. Pakayni i pidama^ nangra a misongila' a mifalic to sowal a palanoPangcah, oya katakahan a sowal ato ya awaayay a sowal no mita o Pangcah i, mapatangasa^ i tangila^ no mitengilay i, rahoday to kita a mafana'. O nga'a:yay a nananamen ita a sowal konini. O nanay no faloco' to malo nananamen no 'alomanay a sapipapelo^ a sowal i masamaamaanay a sa'opo^ ato lekaka^ i, cidek han a mipili' a palacodan kona safaw siwaay a nipapeloan ako a misanoPangcah, tolo^ ko sapaini to nitayalan no Yin-min-hwey i Lip-po-ing, cecay ko pica'of to piliclic no lip-po-i-ing, safaw lima^ ko pipapelo^ i ka'ayaw no kalosa'opo^. I kaikor nona kahacecay no sapipapelo^ a codad i, ira ko nananamen a katakahan a sowal, o laleko^ no sowal, ato faelohay a nisanga'an to awaayay a sowal no mita; ira haca^ ko pipalalan a palatosir

to sakafana' toya katakahan a sowal. Nanay pakayni tonini a codad, mapa'icel ko faloco' ita a minanam to sowal no niyah. O roma^ i, nanay mapalal ko faloco' no kakeridan ato matayalay no cisakowanay i kasaniyaró' no Yin-cu-min-cu. O kahacecay no mita, anini^ a misatapang, makomod kita a marikec ko faloco' a misa'icel a mirayray a palowad to sowal no tato'asay no mita.

回顧近3年來，至少已在超過30場次的重要集會及活動中，包含至立法院報告及備詢等，全程使用族語致詞。而每一次的全族語致詞，對未熟稔族語書寫符號的我而言，都是一次的族語學習過程。期間要特別感謝朱清義 Kolas Foting、馬耀·谷木、梁美華等3位阿美族的族語老師協助，將許多原來族語中沒有的現代詞彙，經過認真細心的查證及考究後，給予適切的轉譯，讓每一篇族語文稿更具完整性，並成為族語學習的參考文稿之一。為使更多人認識及學習屬於參與集會及活動場域的族語致詞文稿，本書特別節錄本人使用族語致詞的19篇文稿進行彙編，包含3篇立法院業務報告、1篇立法委員質詢之答詢稿及15篇活動致詞稿等，再輔以關鍵生詞、重要句型、新創詞詞彙分析及

就情境應用提供相關例句等進行編輯，期使本書亦能成為族語推廣的學習讀本。更期待能夠帶動更多原住民族行政機關的首長及同仁，由自身做起，共同為族語傳承付出心力，一起扛下族語傳承的責任。



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES

夷將·拔路兒
Ieyang · Parod



Sapali'ayaw—Kolas Foting

譯者序 — 朱清義

O sa'ayaway ako a masaso'araw aci lcyang Parod o kakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey haw i, itira i Sin-pey-se-ceng-fu, yo malakakeridan ho^ no Yin-min-cyu kako i saka siwa^ a polo' ira ko pito^ a mihecaan no min-kok. I saka safawcecay a folad sakacecay a romi'ad noya mihecaan, mipalowad ko Yin-min-cyu to makomoday a ilisin no Pangcah no Sin-pey-se itira i Se-ming-kwang-cang. Ira ci lcyang Parod a mikapot toya sa'opo^ no ilisin, itiya a romi'ad, aporo' ko pisanoPangcah niira a mikitemel i ka'ayaw no 'alomanay, nika caay ho^ ka tesek ko fana' niira to sowal no Pangcah. Na matira ko nikafana' no mako to pisanoPangcah niira. Anini^ sato, mahemek ko 'alomanay to fana' niira a papelo^ i ka'ayaw no finawlan.

本人第一次和原住民族委員會主委夷將·拔路兒相識是在新北市政府，於民國97年本人擔任新北市政府原民局局長任內，當年的十月一日原民局在市民廣場舉行新北市阿美族聯合豐年祭，當天夷將主委出席並以簡短的阿美族語在會眾面前致詞和勉勵，然而，他的阿美語尚未純熟，這是我初次對他的阿美語的了解。如今，族人對他用族語在眾人面前演講進步如此神速感到驚訝！

“Samaanen niira ko pinanam to sowal no Pangcah?” alatek ira ko saanay a milicay. So'elinay, matini ko demak. Yo cecay a romi'ad, palicay ci lcyang Parod i takowanan, sowal sa, “Malaheci^ to a mapalowad ko Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa a rikec, manga'ay to kita a misanoPangcah i Li-fa-yin; damaen ho^ kako a mifalic a palasowal no Pangcah konini a sapipapelo^ ako i Li-fa-yin, sanoPangcahen ako a pahapinang i ka'ayaw no

lip-po-i-ing kona nitayalan niyam i Yin-min-hwey.” saan. Mitengil kako i, tada mahemek kako to codah ato 'icel no faloco' niira, saka tangsol han ako a mihayda a paca'of. Matira ko demak i satapangan. Do^do^ sato i, oya sapapelo^ niira a kimad to nifalican a palanoPangcah i, lokoong han ako, ta do^doen niira a miasip. Satiyotiyolen niira a mido^do^ a miasip to romi'ad to dadaya^; katangasaan sato noya romi'ad i, tayra sato ciira ka'ayaw no lip-po-i-ing i Li-fa-yin a paini to nitayalan no Yin-min-hwey. I sa'aya'a:yaw ho^ i, caay pakaa:la^ ciira toya 'aredetay a ngiha' no mato'asay, nika caay ka padeng koya 'icel no faloco' niira a mipalowad to sowal no Yin-cu-min-cu.

或許有人會問：「他是怎麼辦到的？」的確，事情是這樣的。有一天夷將主委告訴我說：「原住民族語言發展法通過了，我們可以用自己的母語在立法院報告了，請你幫忙把我在立法院施政報告的講稿翻譯成阿美語，我要用阿美語在立法委員面前報告我們在原民會的施政工作。」我很感動於他的決心和勇氣就立刻答應了。事情就是這樣開始的。接下來，他那份譯成阿美語的施政報告講稿，我每一次把它

錄音成檔，他就照稿仿讀。白天夜裏，他一次又一次、重重覆覆地仿讀，報告的日子終於來到，他上台到立法院立法委員們的面前作施政報告時，前幾次的報告中，他的阿美語尚未如耆老說話般字正腔圓，但是這些澆不息他對族語復振的決心和勇氣。

Cinaromi'adan to, matorin to ko pisanoPangcah niira a papelo^ i Li-fa-yin, i ta'akay a sa'opo^ no finawlan no Yin-cu-min-cu, mato “O romi'ad no sowal no ina^ i hekal”, “O nikacacawma' a sa'opo^ no Nan-taw a finacadan”, “O sakatosa^ polo' ira ko lima^ a mihecaan no pipatireng to Yin-min-hwey”, ato masamaamaanay a sa'opo^. Anini^ sato, tanestes to ko pisanoPangcah niira, tada kakahemakan.

日積月累，歷經幾次在立法院以阿美語報告，以及在各大型活動的演講，如：世界母語日、南島民族論壇、原民會25週年慶以及各類活動的演講等等。如今，他的阿美語變得如此順暢流利，真令人敬佩。

Hatiniay lafin, palowaden ita, cowaten ita ko sowal no Yin-cu-min-cu i Taywan saan ko kitakit ita, nika caay ka midic. Imatini, ci lcyang Parod Cu-wey, o satakara:way a kakeridan no mita o Yin-cu-min-cu, ko malo mikeriday a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu, malo piadoan pinengnengan no matayalay ato finawlan, saka mangodo^ ko kalaenoay a matayalay a mafokil to sowal no niyah. Orasaka, misa'icel ko matayalay no ko-ko-syo ato ato no kin-sey-fu ato singsingsi^ no picodadan.

這些年來，我們的政府推動台灣原住民族語復振的工作，然而，未見明顯的起色。現在，夷將主委，我們原住民最高的行政首長，來領導復振我們的族語，成為各級機關及族人的模範及標竿，也因此，在各級機關的同仁受到激勵，不會說自己的族語而感到羞愧。因此，在鄉鎮公所、各縣市政府的工作同仁及學校的族語老師紛紛響應。

O nipirina' tonini a codad-“Sano'Amisen ita a somowal” sanay haw i, o todong o sapahapinang to codah ato 'icel no faloco' no kakeridan no mita ni lcyang Parod a palowad to sowal no niyah. O roma^ sato i, malo sakafana' ita to tayal no

matayalay i salaloma' no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey, ato malo sapipalal to faloco' noya mafoti'ay ta mapo:long kita a palowad ato micowat to sowal no niyah.

這本書《我們一起說族語》的付梓出版，展現我們夷將主委對復振族語的決心，藉由這本書可以讓我們了解原住民族委員會內部的事務工作，並警醒睡夢中的心靈，讓我們大家團結一心共同來維護及發展我們的族語。

國立政治大學民族系兼任講師

朱清義



Sapali'ayaw—Mayaw•Komod

譯者序 — 馬耀•谷木

O “sawal ato tilidhawi” mato does a kimad no matoasay Sowalsaan: o sapifoat ato sapirayray to taneng no tatoasan koya sawal ato tilid, o romahawi, o mipafelian no Wama^ to sakafana^no tamdamdaw a mihalaka^ to 'orip, saka o kakalimelean o dado'do'en no mita a somowal ko sawal no ina^.

「話與文字」的重要性，正如阿美族耆老所言：「是開啟和傳承這古老智慧的鑰匙，也是上帝所賜使我們能創造一個有秩序的生活。」因此，Ina^的話是基本的權利和義務。

Yo iwawaho ko 'oriphawi i loma^ a minanam to sawal no niyah,o ina^ ato mama^ ano^ca^ o kaka ko pasifana^ay, i tamiyanan, oramahawi, i Kyukay a minaan to radiw ato pitilid, saka tada^ o parana:^an no sawal no ina^ ko loma^ ato kyukay.

記得小時候的經驗，我們是在自己的家由父母或兄長在日常生活 中教導我們學習族語，除此之外，我們更在部落的教會學習唱歌和羅 馬拼音，所以「家和教會」可以說是母語的重要基石。

Nikaorira, ano nengnengen kono aniniay a pinanganhawi tada lihnaw a mararom ko faloco', nawhani caay toka mati:ya o ayawaway a loma^ a matoasay, ^alatek o kyukay a misano sawal noniyah, saka o kapawanan o kapili'an to no ^alomanay ko sawal no ina^.

但是，當我們省視當下母語的處境，我們會極度的憂慮，因為我 們的家庭甚至教會已不再向以往那般的積極實用，甚至淡忘母語存在 的重要性。

Yomatini kokalihenawhawi, iraay ko mangerngeray no pidadingo to harateng no faloco^ a kapahkapah, ikorsato tatata akaka ciawayay a mipalowad kita a pa'oripaw to سوال no ina^san. do^do^hawi, milekal a palowad ci lcyang•Parad ato kapotkapot, tona tadamanay a likakawa^.

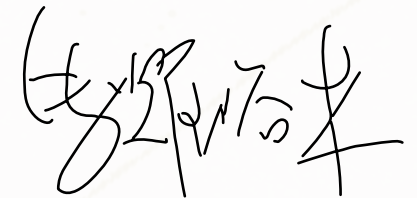
在這關鍵時刻，有來自自我反省而感動的一群年輕人，大聲疾呼說：「沒有一個是局外人，來吧！來吧！」接著夷將和一群運動夥伴們就積極的推動說母語的運動。

O nanay no faloco^ to sapipalowadaw no mako, mikihatiya a mikapot kako a mifalic a palaPangcah to tilid, wa:ta^ kina tayal caay ko kakahemaway waaw: kona roray! Yomisiyaw kako tona no toas a سوال ato kimadhawi, tada mapadet: eng a matifa^fa^y ko kafana^ no mako, miliyaw a pakayni Ingiha^ ko pinanam, o romahawi, matina^ko^ nomako koka tadamaan no wayway ni Kolas ato ci Piyawan a singsi, onini a ngaayay a demakhawi ona pakayniay i “pikihatiya^ a mikapot a pakapinanam” to kalo dmak.

為了積極推廣說Ina^的話，我有幸參與學習「阿美族語」的翻譯工程，哇！這可不是一件容易的事情，對我而言，面對這～「古老又新」的阿美族語有了顛覆性的開始，也就是從聲音部位和書寫完整的句子，其中在Kolas老師和Piayaw老師的互動中，學習到Ina^話所帶出的柔軟身段及豐富經驗，我想這就是所謂的「做中學學中做」吧！

Saikoray, nanay pakaynien no mita iradiw ikongko^ato lawla^ a pasifana^ to kaemangay a wawa, nanay ma'olah kita a misano سوال no ina^.

最後，我們可以用多元活潑的兒童故事繪本為教材，建構一個創新傳統的未來，藉著說出的經驗，希望我們一起愛說Ina^的話。





Sapali'ayaw—Piyaw Pongal

譯者序 — 梁美華

I 'ayaw no sepat a mihecaan, yo cecay a romi'ad, ira ko nai Yin-min-hweyay a tingwa^, layap han no mako, sowal san, ci Piyaw Pongal singsi^ kiso haw saan, paca'of han no mako, hay, ci Piyaw Pongal singsi^ kako, o maan a demakan saw? han no mako, sowal sa, mikilim kami to mamifalic to sowal, cilomaw kiso haw? Pakatengil kako haw i, wa! mifalic to sowal nima hakini? nawiro o kako ko kilimen sa ko faloco' no mako, licay han to no mako, mifalic to macowaay a sasowalen, ato mifalic to sowal nima? paca'of sa kora tamdaw, mifalic to nisowalan ni lcyang Parod o kakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey saan, ceko^ sa ko faloco' no mako, madengay kako hakiya? ano caay katatodong ko nifalican i maan hatu? sahosah:ho ko harateng, caayca:ay ho pipaca'of kako, sowal sato kira tamdaw, singsiaw, kakaca^ haw, aka pipacofay to pitakos no niyam haw, o kiso kiso to, cima haca ko kilimen no niyam saan, o sa'yaway

ho no mako a midemak to hatiniay a tatayalen, saka caay ho kana:nam, ira ho ko hinapec no faloco', kirami, ira ko ngiha^ nai faloco' no mako, aka katalaw saan, ta hayda tanamen ako han no mako a mipaca'of, ta nanitiya a miteka^ kako a mifalic to nisowalan ni lcyang Parod o kakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey tahamatini.

四年前的某一天，有一通從原民會打來的電話，我就接了起來，對方說：「妳是梁美華老師嗎？」我回答是的，我是梁美華老師，我就問，有何貴事嗎？對方就說：「我們在找翻譯人員，妳有空閒時間嗎？」當時我一聽到此話，哇！心裡想著，是要幫誰翻譯呢？為何偏偏是找我呢？我就問：「是翻何種語言呢？還有，是幫誰翻譯呢？」對方就回答說：「是幫原住民族委員會主委夷將·拔路兒翻譯。」我嚇了一大跳，心想我可以嗎？如果翻得不貼切，那該如何是好？心裡

才這樣想著，我都還沒回應，對方就說：「老師啊！請妳千萬不要拒絕我們的邀請好嗎？就是你了，我們還能找誰呢？」這是我第一次接觸這樣的工作，所以還不是很熟悉，心中難免還有一些遲疑，但是心裡有一個聲音說：「不要怕。」於是我便回應說好吧！讓我試試吧！也就從那時起，我便開始擔任原住民族委員會主委夷將·拔路兒的翻譯人員至今。

O cifana'ay ci Icyang Parod, saka mala ki-ingay to ciira, rikor to i macakat a malakakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey, o kafana'an ako i ciiraan haw i, sarakara:kat, yana sapipapelo^ a tanengnengen haw i, patadoen ho a mifalic a patalanoPangcah, ta do^do han to niira a miasip to nilo-ingan ako, ta do^do^ han niira a miasip to romi'ad to dadaya^; tada malalaokay a tamdaw ciira, nika caay ho^ ka tesek ko fana' niira to سوال ato tilid no Pangcah. saka, mararid misa'icel ciira a minanam, ta tanestes to pisanoPangcah ato mafana' to miasip to tilid no Pangcah ciira, matini o kahemekan to no 'alomanay a finawlan ko pipapelo^ niira. Mala pido^doan pi'arawan to no

polong a mamatayalay no i faleday ato kasakowan no niyaro' ato singsi^ ko pinangan niira.

Icyang Parod是一位知識分子，所以他曾經擔任過議員，之後就擔任現在的原住民族委員會主委，起初我所認識的他，是一位需要我們協助將致詞稿先轉譯成阿美族語文來給他參考，然後他日夜跟著錄音檔來導讀，他是位非常認真的學習者，正因為他的阿美語以及文字還不太純熟，所以他持續不斷且非常努力地學習，因此造就了會說一口字正腔圓的阿美語以及能讀阿美語文的佳績。現在他用族語在眾人面前演講時大家都稱讚不已！也成為中央與地方之工作人員及族語老師的學習好榜樣。

Ci Kolas singsi^ ato ci Mayaw foksi^ ato kako, matakos no Yin-min-hwey a nipirina' tonini a codad-“Sano'Amisen ita a somowal” sanay, tada lipahak ko faloco' no mako a nikapot to tatosay a kakaan, mararid kami a masasitoker midama to sakasongila' na codad, ato caay ka 'idi^ ci Kolas singsi^ a pasifana' i tamiyanan, ta matongal ko fana' no niyam,

salafii^ sa kami a mihacecacecay a minengneng a misalof to masasiwalaay a nifalican a nisoritan, malecad ko faloco' no niyam aci Icyang Parod o kakeridan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey, ci'inorong kita a mapolong to sapa'oripaw to سوال no mita, pifalic to سوال, hatiniay ka halafin i, i faleday haw i, ci Icyang Parod ko mipa'icelay to mihalakaan to sapipalowadaw to سوال no mita o Yin-cu-min-cu, o kahemekan ko hatiniay a pinangan no kakeridan no mita ci Icyang Parod a palowad to سوال no niyah. Yana nipasadakan a codad "Sano'Amisen ita a somowal" sanay, matatodong a sakafana' a mipapelo^ i ka'ayaw no finawlan ato sakafana' no mita to سوال no Pangcah. saka micekeroh kako kina codad, nanay kita o malasingsiyay ato malatapatangay i niyaro', alacecay kita tonini a codad, ta marayray ma'orip ko سوال no mita.

朱清義老師和馬耀牧師以及我，受原民會邀請來擔任這本書《我們一起說族語》的編輯委員，我非常榮幸能與二位兄長一起成為工作團隊，在這期間，為了要讓這本書更完美，我們彼此提攜、鼓勵和支持，特別是朱清義老師在書寫喉塞音^ 及咽頭塞音' 符號方面吝令指教，讓我

們的書寫能力更精進，我們挑燈夜戰，再接再厲。在中央，就屬Icyang Parod主委最盡心盡力地在推展原住民族語言復振的計畫，這是非常令人敬佩的表率，出版的這本書《我們一起說族語》，正好可以成為我在族人眾人面前演講進步神速的工具書，因此推薦本書，期許族語老師及部落的族人長官們皆人手一本，這樣我們的語言才能永續傳承。

台灣阿美族語言永續發展學會常務理事

花蓮縣光復鄉公所語推人員



Pinengnengan 目·錄

Sapali'ayaw—Icyang•Parod **P2** 作者序 — 夷將·拔路兒

Sapali'ayaw—Kolas Foting **P10** 譯者序 — 朱清義

Sapali'ayaw—Mayaw•Komod **P16** 譯者序 — 馬耀·谷木

Sapali'ayaw—Piyaw Pongal **P20** 譯者序 — 梁美華

O Sapipapelo[^] i Lip-po-ing 立法院報告案

Sakamo[^]tep a rekad sakasepat
a lesafon no Ney-ceng-wey-
yin-hwey no Lip-po-ing
Paini to nitayalan no Yin-cu-
min-cu-wey-yin-hwey

01

P32 ▶ 【立法院第10屆第4會期內政委員會】
原住民族委員會業務報告

Sakamo[^]tep a rekad sakasepat
a lesafon no Ney-ceng-wey-
yin-hwey no Lip-po-ing
O piliclic no lip-po-i-ing ni
Saidhai•Tahovecahe

02

P42 ▶ 【立法院第10屆第4會期內政委員會】
Saidhai·Tahovecahe 伍麗華委員質
詢稿

Sakamo[^]tep a rekad sakasepat
a lesafon no Ney-ceng-wey-
yin-hwey no Lip-po-ing
O pipaini to hahalakaen
a tayal ato yo-sang no
micomoday ato masakay a
payso[^] no Yin-cu-min-cu-
wey-yin-hwey i sakacecay
li'an ira ko safawcecay a
mihecaan

03

P54 ▶ 【立法院第10屆第4會期內政委員會】
原住民族委員會111年度施政計畫及
收支預算案報告

Sakamo[^]tep a rekad
sakasepat a lesafon no
Ney-ceng-wey-yin-hwey no
Lip-po-ing O piliclic no
lip-po-i-ing ni Sufin•Siluko

04

P64 ▶ 【立法院第10屆第4會期內政委員會】
廖國棟委員質詢稿

Sapakimad a sowal 活動致詞稿

O kaacangan a romi'ad to
sawal no ina[^] i hekal i
sakatosa[^] patek ira ko tosa[^]
polo' no mihecaan—O
pisatapangan no lesafon a
micowat to sowal no
Yin-cu-min-cu i Taywan

05

P96 ▶ 2020世界母語日臺灣原住民族語言發
展會議開幕式

O pitekaan no lesafon no
nikacacawma' a mipalowad
to sowal no Nan-taw i
sakatosa[^] patek ira ko tosa[^]
polo' no mihecaan

06

P108 ▶ 2020年南島語言復振交流論壇開幕典禮

O pitekaan to piparatoh
no kalomatayalay no Yin-
cu-min-cu-wey-yin-hwey i
sakacecay li'an ira ko siwa[^]
a mihecaan

07

P118 ▶ 109年度原住民族行政業務會報開幕式

O kaacangan a romi'ad to sowal no ina[^] i hekal i sakatosa[^] patek tosa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan—
O pisatapangan no lesafon a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu i Taywan

P128 ▶ 2021世界母語日臺灣原住民族語言發展會議開幕式 08

O pitekaan no lesafon to sapicomahad to kalosowal no kitakit i sakatosa[^] papek tosa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan

P138 ▶ 2021國家語言發展會議啟動會議 09

O sa'opo[^] no picowat to sowal no kitakit i sakatosa[^] a patek tasa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan

P146 ▶ 2021國家語言發展會議 10

O lesafon no pasifana'ay to sowal no Yin-cu-min-cu ato sapitakos to tanosok no matayalay

P152 ▶ 原住民族語師資及專職聘用研討會 11

O lesafon no Nan-taw a finacadan i sakatosa[^] papek tosa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan

P162 ▶ 2021南島民族論壇 12

O lekakawa[^] i sakatosa[^] polo' ira ko lima[^] a mihecaan to nani patireng to Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey

P172 ▶ 原住民族委員會成立25週年活動 13

O kaacangan a romi'ad to sowal no ina[^] i hekal i sakatosa[^] patek tosa[^] polo' ira ko tosa[^] no mihecaan—
O pisatapangan no lesafon a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu i Taywan

P180 ▶ 2022世界母語日臺灣原住民族語言發展會議開幕式 14

O lesafon no nikacacawma' a mipalowad to sowal no Nan-taw i sakatosa[^] patek tasa[^] polo' ira ko tosa[^] a mihecaan

P190 ▶ 2022年南島語言復振論壇 15

O pipaherekan no sakatolo[^] a rekad to pipalahad to sainanengay a mifalic to sowal i sakacecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan

P198 ▶ 111年度原住民族語專業人才培訓工作坊第3梯次結業式 16

Misalitapang a matayal to no rayray a nakamayan no to'as no Yin-cu-min-cu to no Fung-yu a pihalaka[^] no Hwa-lyin-syin Kwang-fu-syang

P206 ▶ 花蓮縣光復鄉「原住民族傳統藝術豐羽計畫」開工典禮 17

O nikaaini ato nikacacawma' no mipalofasaray to sowal ato sakalecad no harateng no cisakowanay a mipalowad to sowal no Yin-cu-min-cu i sakacecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan

P214 ▶ 「111年度原住民族語言推廣人員專業知能研習暨行政機關共識營」綜合座談及交流 18

Saka'iray to pi'arawan no misanoPangcahay ko pinangan a mama[^] i cecay li'an ira ko safaw cecay a mihecaan

P220 ▶ 111年族語模範父親表揚典禮 19

Rapic 附錄

P230 ▶ 國際音標表

P232 ▶ 原住民族各族語言書寫系統——阿美語書寫系統

P234 ▶ 阿美族書寫系統——阿美族語言推動組織第二次書寫符號系統共識會議後修改版本



立法院報告案

| 01 |

**Sakamo[^]tep a rekad sakasepat a lesafon
no Ney-ceng-wey-yin-hwey no Lip-po-ing
Paini to nitayalan no
Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey**

**【立法院第10屆第4會期內政委員會】
原住民族委員會業務報告**

族語翻譯：朱清義

族語校對：馬耀·谷木、梁美華

O citodongay to sa'opo[^], I-ing a mapo:long, nga'ay ho[^]!

主席、各位委員女士、先生

Anini[^] a romi'ad, tada mahemek ko faloco', matakos namo kako a paini to nitayalan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey. Sa'ayaway, pali'ayaw han ako a miaray ko po:long no I-ing no Lip-po-ing, o picoker namo ato pidama[^] namo to tayal no Yin-min-hwey hatiniay lafin. Anini[^], paini kako to nitayalan no niyam nani satapangan nonini a mihecaan tangasa[^] imatini. Nanay mahayda namo, madama[^] no namo.

今天承邀報告原住民族委員會業務推動情形，深感榮幸。首先感謝大院長期以來對原民會業務的支持，以下謹就110年至今，本會施政重要成果進行報告，敬請各位委員不吝指教。



Sakacecay, anini^ a mihecaan, i saka safawtosa^ a folad sakamo^tep a romi^ad, mapalitodong ko sakatosa^ polo' ira ko lima^ a mihecaan no Yin-min-hwey na mapatireng. Anini^ a mihecaan a misatapang a palowad patireng to Yin-cu-min-cu-pwo-u-kwan, Cay-twan-fa-ren Yin-cu-min-cu-wen-hwa-se-yi-ci-cin-hwey, ato Yin-cu-min-cu-yu-yin-yin-ciw-fa-can-ci-cin-hwey, o paranaan a kaitiraan no matayalay. Onini a pipatireng tona katayalan haw i, o satata'a:ngay a nipatirengan no Yin-min-hwey a loma' to kakatayalan. O malo sapatireng tona loma' a **payso**^1 i, hato makaala^ to falo^ polo' ira ko falo^ a ca'or no payso^. Ano malepon a mapatireng kona loma' i, o mamanga'ay to kita a mirayray to sowal ato serangawan no mita o Yin-cu-min-cu, palowad to **caway**^2 nano to'as, ato palowad to no niyah a **tilifi**^3.

第一、原民會在今年12月10日適逢成立25年，將於今年起推動原住民族博物館，以及財團法人原住民族文化事業基金會與原住民族語言研究發展基金會等兩會永久會址的興建計畫，這是原民會成立以來規模最大的公共建設案，預估經費約新臺幣88億元。兩項工程完工後，將更能發揮傳承原住民族語言文化、建構原住民族史觀及推動原住民族媒體的自主權。



Sakatosa^, o pipalowad no Yin-min-hwey to “ Yin-cu-min-cu-se-hwey-an-cyen-fa-can to sakasepat a rekad no sepatay a mihecaan, nani cecay li'an ira ko mo^tep a mihecaan tangasa^ i cecay li'a ira ko safawtolo^ a mihecaan, o sakatayal a payso^ i, pito^ polo' ira ko sepat a ca'or, cecay li'an enem polo' ira ko tosa^ a 'ofadan. Ona faelohay a nihilakaan i, madadama^ ato Wey-seng-fu-li-pu ato Law-tong-pu, matongal ko kakahad ato talolong no tayal no Se-hwey-fu-li, Wey-seng-paw-cyen, ato **sapicowat**^4 to no **pakacalayay**^5 a demak.

第二、原民會推動「原住民族社會安全發展第4期4年計畫（110年至113年）」，經費達74億162萬元。這項新的計畫相較之前，將更深化與衛生福利部及勞動部的溝通合作，在現有資源的基礎下，強化社會福利、衛生保健及促進就業支持網絡的廣度。

Sakatolo[^], micoker ko Yin-min-hwey a micowat to tayal no **pakangiha'ay**⁶ ato pakatilifiay a lekakawa[^] no yin-cu-min-cu; o nidamaan no Yin-min-hwey tonini a tayal i, tosa[^] to a mihecaan a mararid a pakaala[^] to satata'angay a **hofi**^{^7} “Nyin-tu-cwan-ci-cyang”; o pakaalaay tona hofi[^] i, ci A-paw aci Sanpoy, o sowal no tato'asan ko sapipasapinang nangra to serangawan no Yin-cu-min-cu. Itini ko sakatongal no tamdamdaw a mafana' to fangcalay a serangawan no Yin-cu-min-cu. Hatiniay lafin, o pakaalaay toya hofi[^] “Cin-cyucyang” a tamdaw i, ci Matzka, ci Sofin(舒米恩), ci戴曉君, ci Ceko[^](盧靜子), ca漂流出口a kasakapot, ci Takanaw, ato cimaci:ma[^] to. Ona matanengay a tamdaw ato ya masakapotay i, na malayapay to nangra ko sadama[^] no Yin-min-hwey.

第三、原民會持續支持並推動原住民族影音產業發展，獲原民會補助的原住民族專輯，已連續兩年奪得金曲獎最大獎項「年度專輯獎」，得獎的阿爆及桑布伊用族語音樂詮釋原住民族的文化，讓更多人認識原住民族的優美文化。而歷年金曲獎入圍名單，如：**Matzka**、舒米恩、戴曉君、盧靜子、漂流出口、達卡鬧等多位族語音樂創作人才及樂團，都曾經獲得本會的補助或扶植。

Sakasepat, hatiniay lafin, mangata[^] to sepat polo' no mihecaan ko i **to-kayay**⁸ a salikaka[^] a maro' itira i caayay ka hayda no Sey-fu a kaitiraan, saka cifaloco' ko Yin-min-hwey a patireng to kakamaro'an a loma' i Sin-pey-se, i Taw-yin-se, i Sin-cu-se, ato i Tay-cung-se; i salaloma' nonini i, itira i San-ing-pu-lwo, i Si-cow-pu-lwo, i Hwa-tong-sin-cun, Ce-cyang-sin-cun, **Sa'owac**⁹ pu-lwo, Kan-cin-pu-lwo, ato Nalowan pu-lwo, pito[^] a mapo:long. I salaloma' nonini pitoay a paniyaro'an i, oya kasa'opooan no San-ing-pu-lwo i, malaheci[^] to a ma-cu-kay-mas i cecay li'an ira ko siwa[^] a mihecaan, i saka safawtosa[^] a folad sakatosa[^] polo' a romi'ad; itini sato i Si-cow-pu-lwo i, micomod to cangra i faelohay a loma' i sakaenem a folad no cecay li'an ira ko mo[^]tep a mihecaan. O no roma[^] sato a niyaro' i, o mamalepon to, o mamanga'ay to a micomod cangra. Nika adihay ho[^] ko dadamaen a tayal, mato o pinanaman to sowal no to'as, pitengilan to **pikolian**¹⁰, ato **pisatangka'an**¹¹ to tatirengan no mato'asay, matira ta manga'ay ko 'orip, mapalamit ko serangawan no Yin-cu-min-cu.

第四、為解決近40年來都市原住民族群居違建聚落問題，原民會協助新北市、桃園市、新竹市及臺中市等境內違建聚落建立永續新家園，計有三鶯部落、溪洲部落、花東新村、自強新村、撒烏瓦知部落、崁津部落及那魯灣部落等7處，其中三鶯聚落聚會所於109年12月20日正式啟用，溪洲部落於110年6月入住新家，其他聚落也將陸續完工及進住，未來持續協助聚落結合族語教學、就業、文化健康站等資源，讓原住民族文化能在城市立地生根與發展。

Hatini aca^ ko sapaini no mako anini^ i tamowanan o l-ing a mapo:long. Aray!

以上報告，敬請各位委員女士、先生指教，謝謝大家。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **payso^/pida^**：錢

例句 Awaay ko payso^ ako to sapicakay to sinafel.

我沒有買菜錢。

② **caway**：歷史

例句 Pasifana' ko tomok niyam to caway no Pangcah.

頭目教我們阿美族的歷史。

③ **tilifi^**：電視

例句 Minengneng kako to tilifi^ to romi'ami'ad.

我每天都看電視。

④ **sapicowat/sapicomahad**：發展之措施

說明：cowat與comahad是字根，表示「拓展、發展」之意，sapi-前綴，表示「工具、方法、措施」等之意。

例句 Miharateng ko niyaro' to sapicowat to soraratan.

部落在思考擴大會所的措施。

⑤ **pakacalayay**：透過網路的

例句 O faelohay a pinangan ko pakacalayay a pipasifan' to sowal no Pangcah.

透過網路線上教阿美語是新的方法。

6 pakangiha'ay：口述的**例句** Mahemek ko 'alomanay to pakangiha'ay a pipapelo^ no tomok.

眾人很讚賞頭目的口頭報告（演說）。

7 hofi ^/sapaka'olah：獎賞、獎品**例句** Ci Marang ko pakaalaay to hofi^ no singsi^.

Marang獲得老師的獎品。

8 to-kayay：都會的（日語借詞）**例句** Mipalowad ko i to-kayay a Pangcah to ilisin.

都會的阿美族舉辦豐年祭。

9 Sa'owac：撒烏瓦知（部落）**例句** Miilisin ko Sa'owac anini^ a pilipayan.

這個禮拜天Sa'owac部落舉行豐年祭。

10 pikolian：工作的場域**說明**：pi-koli-an是一個衍生詞，koli^是「苦力」之意，pi~-an是環綴，表示「場域或場所」，pi-koli-an就成了工作的場所，或指做苦力的地方。**例句** I Taypak ko pikolian ni Mayaw.

Mayaw在臺北工作。

11 pisatangka'an/ pisakingto'an：文化健康站**說明**：tangka'或kingto'是字根，表示「健康、健壯」之意。Pi~-an是環綴，表示「場域或場所」，pisatangka'an/ pisakingto'an就構成衍生詞，表示「使身體健康的場域或場所」。**例句** Ira ko pisatangka'an no mato'asayin i niyaro' namo haw?

你們部落有文化健康站嗎？

**阿美族語重要句型小專欄****► 句的結構**

一般而言，一個合乎語法的「句」，包含兩個基本的成分：「謂語」與「主語」。「句」是語言運用的基本單位，能表達一個完整的意思，例如：「我是學生。」、「我學習阿美語。」等等。

「主語」是句的主題，也就是句主要描述的對象；「謂語」則是進一步描述主語「是什麼」或「做什麼」等等。

例 分析 Maranam kako.

謂語	主語
吃早餐	我
→ 我吃早餐。	

| 02 |

Sakamo[^]tep a rekad sakasepat a lesafon
no Ney-ceng-wey-yin-hwey no Lip-po-ing
O piliclic no lip-po-i-ing ni
Saidhai·Tahovecahe

【立法院第10屆第4會期內政委員會】
Saidhai·Tahovecahe伍麗華委員質詢稿

族語翻譯：朱清義

族語校對：馬耀·谷木、梁美華



伍麗華委員：為什麼我們會說族語的人越來越少？

主委：Nawhani, **lalangen**¹ no kitakit kita a somowal to sowal no niyah i a:yaw.

因為以前政府禁止我們說族語。

伍麗華委員：2017年通過《原住民族語言發展法》，預算成長很多，我們最希望達成的目標是什麼？

主委：Mapo:long kita a somowal to sowal no niyah, ta mapalowad ko sowal no mita.

復振我們的族語，大家一起說族語。

伍麗華委員：您認為目前還需要努力的部分是什麼？

主委：**Masasili'ay**² kita **masasingodo**^{^3} kita, ta manga'ay **marayray**⁴ ko sowal no mita.

營造使用族語的友善環境。

伍麗華委員：談到說族語的環境，「在家學族語」跟「在學校學族語」哪一個比較有效？

主委：Ano i loma' to, ano i **picodadan**⁵ to a minanam to sowal no niyah i, malecad to a kakalimelaan.

「在家學族語」跟「在學校學族語」都很重要。

伍麗華委員：在家說族語目前做得到嗎？

主委：**Cokeren**⁶ niyam, pa'icelen niyam ko salikaka^ a mararid a somowal to sowal no niyah i loma'; orasaka **mamihalaka**⁷ kami to yo-sang, malo sapalowad to “cu-yu-paw-mu” ato “cu-yu-cya-ting”.

我們鼓勵族人在家多說族語，所以我們編列預算推動族語保母、族語家庭。

伍麗華委員：這些計畫的確很有效，所以我質詢過院長，也和蘇巧慧委員開了公聽會，要求全面擴大族語學前扎根政策，也就是您剛所提到的，這些政策有設定預計要達成的目標嗎？例如說能讓多少人會說族語？需要多少時間才能做到？

主委：O **nanayaren**⁸ ko romi'ad a minanam to sowal, palecaden to nikalomahad no 'orip no wawa^, ta caay ka **fatad**⁹ a **mapatot**¹⁰ ko pinanam naira.

語言的能力需要長時間學習，孩子在不同學習階段需要適當的環境才能不中斷地使用族語。

伍麗華委員：雖然我們要求擴大，我們也看到一些類似機構的做法，像沉浸式幼兒園、教保中心或族語共學園，原民會有沒有評估過哪一種最有效？那您覺得哪一種最有效？最關鍵的原因是什麼？

主委：Ano masamaamaanay to a lalan ko sapalowad to sowal i, o nga'ayay to a maemin, nika o faloco' ko tapang. Ano cifaloco' a minanam i, o **caciepoc**¹¹.

每種方案都有效果，但最有效的方法是大家願意說族語。



伍麗華委員：所以我們就知道語言環境的純粹以及會說族語的師資，是推動族語最關鍵的兩大因素，您同意嗎？

主委：Hay, paso'elin kako tonini.

是，我非常同意。

伍麗華委員：我想再問您一個問題，若我們能讓剛才講的兩個條件具備，如同過去在蕃童教育所學日語、在國民學校學國語，應該會有學會說族語的快速效果，是嗎？

主委：Hay!

是的。

伍麗華委員：我的看法也和您一樣，目前我們推動大家學族語、說族語、寫族語的方式很多，我簡單的分成三種類型，第一類是舉辦活動，像語文競賽、族語單詞競賽、族語戲劇競賽；第二類是提供補助、誘因，像是族語保母、原住民族語言推動組織、公文雙語書寫補助等等；第三類是建立推廣的制度，像是我們的原住民族語言研究發展基金會、原住民族語言推廣人員、族語教材等等；當然這都是有效的方法，我們還是要繼續做，但就如我們剛才所說的，要快速的達到學會說族語的效果，就必須透過體制內的學校教育來做。所以想請問主委，若要以學校體制的教育推動族語振興，目前會碰到的困難會有哪些？

主委：Tolo^ ko pi'arawan:

Sakacecay: Maedengay ko **talolongay**¹² ko fana' to sowal no niyah a singsi^ hakiya?

Sakatosa^: **Mihaydaay**¹³ ko ina^ ato mama^ no wawa^ hakiya?

Sakatolo^: Ira ko masongila'ay a **rikec**¹⁴ to sapalowad to picodadan no Yin-cu-min-cu, ta malaheci^ ko demak.

會說族語的師資是否充足、家長是不是認同？還要有完善的教育法令。

伍麗華委員：是的，所以我們可以從屏東的例子來看，如果我們要新設一間用排灣族語教學的小學，我們第一個要解決的問題就是這些會說族語的數學老師、國語老師、自然老師要從哪裡來，其實我們可以看數字，屏東縣本來就有很多會說族語的排灣族的老師、校長，只要有法律條文的依據，讓他們可以調到這所小學教書，就能解決師資的問題。當然，也有人擔心，年輕一代的老師，可能不像以前的老師這麼會說族語，所以這樣學校會無法持續，可是其實我們在大學已經創設培育的課程，也要求原住民師培生要取得族語認證才能畢業，會累積越來越多會說族語的老師，所以現在就只缺一個法令的依據，讓現有的老師可以調動，解決這個問題，我們就能新設第一所全面用族語教學的排灣族國民小學。所以我會提出修法，從原住民族語言發展法為依據，修正目前相關的法律，希望原民會、教育部一起努力，創造能實施族語教育的第一所原住民族學校。

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **lalangen**：禁止或阻礙

說明：lalang是字根，表示「排擠、阻止」，加後綴-en構成處置動詞，表示「使禁止、阻礙」之意。

例句 Lalangen no kapot ciira a mimali^.
他被同學阻止打球。

② **masasili'ay**：友善和好

例句 Masasili'ay cangra a malafiyaw.
他們當鄰居相處融洽。

③ **masasingodo^**：彼此尊重

例句 Masasingodo^ cangra a mararamod.
他們結為夫妻彼此尊重。

④ **marayray**：持續、傳承

例句 Manga'ay a marayray ko ilisin no niyaro' niyam.
我們部落豐年祭的傳統被保存得很完好。



5 picodadan/pitilidan：學校

說明：codad/tilid是字根，意思是「書、字」之意；環綴pi-~-an表示「場域或場所」，附加在詞根之前後，picodadan/pitilidan就因此構成表示「讀書的地方」或「學校」之意。

例句 Minanam kami to sowal no Pangcah i picodadan.

我們在學校學習阿美語。

6 cokeren/tokeren：鼓勵、支持

例句 Cokeren ita ko matayalay no niyaro'.

我們要支持部落的工作人員。

7 mamihalaka^：準備規劃（者）

例句 Mamihalaka^ ko niyaro' niyam a patireng to talo'an.

我們的部落準備要搭建瞭望台。

8 nanayaren：延長、拉長、延期

例句 Ma'orad ko romi'ad, saka nanayaren ko romi'ad a mimali^.

因天氣下雨，所以球賽的日期要延期。

9 fatad：中途

例句 Pasa^sa' kami i fatad no lalan.

我們在中途休息。

10 mapatot：中斷、中途

例句 Mapatot no tangic no wawa^ ko nikaromadiw ni Panay.

孩子的哭聲中斷了Panay唱歌。

11 caciepoc：會有效力

例句 Ano marikec kita i, o caciepoc ko tayal no mita.

我們團結一心，我們的工作就會有效果。

12 talolongay：資深的、深的

例句 O talolongay ko fana' ni mama^ ako to sowal no Pangcah.

我的爸爸的阿美語能力很深厚。

13 mihaydaay：同意的（者）

例句 O mihaydaay ci ina^ ako to nikararamod no niyam.

我的母親答應我們的婚事。

14 rikec：條例、規範

例句 Ira ko masamaamaanay a rikec no niyaro' to sadipot to finawlan.

部落有各種各樣的條規保護眾人。

阿美族語重要句型小專欄

► 主部與主語

主部是句子的主題部分，主部可以是一個語詞或一串語詞（詞組）；如果只有一個語詞，該語詞就是主詞（主語）；如果含有兩個以上的語詞作為主部的主體，則核心語詞叫做主語（主詞），其餘的則是修飾語、補語或同位語。依照句型結構的類別，主語可以是名詞、人稱代詞、數詞、指示詞、不定代名詞、否定詞等等。然而名詞及人名當主語時，必須要有主格標記，一般名詞用（ko），人名或特定名詞單數用（ci），複數用（ca）。

例 分析 Maranam kako.

謂語	主語
吃早餐	我
→ 我吃早餐。	

結構 [述部] [主部]

說明 本句的述部Maranam也是謂語，主部也是主語。



| 03 |

Sakamo[^]tep a rekad sakasepat a lesafon
no Ney-ceng-wey-yin-hwey no Lip-po-ing
O pipaini to hahalakaen¹ a tayal ato yo-sang
no micomoday² ato masakay a payso[^] no
Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey i sakacecay li'an
ira ko safawcecay a mihecaan

【立法院第10屆第4會期內政委員會】
原住民族委員會111年度施政計畫
及收支預算案報告

族語翻譯：朱清義

族語校對：馬耀·谷木、梁美華

O citodongay to sa'opo[^], I-ing a mapo:long, nga'ay ho[^]!

主席、各位委員女士、先生

Anini[^] a romi'ad, tada mahemek ko faloco' ako, **matakos**³ no
I-ing-kay no Lip-po-ing a paini to hahalakaen a tayal ato yo-sang no
micomoday ato **masadakay**⁴ a payso[^] no Yin-cu-min-cu-wey-yin-
hwey i sakacecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan.

今天很榮幸應邀就原住民族委員會及所屬111年度的施政計畫及收支
預算案，向貴委員會提出報告並備詢，深感榮幸。

O sapaini no mako anini[^] haw i, o nihalakaan no Yin-min-hwey
a miwasil to yo-sang a payso[^] ato malo tatayalen a demak i cecay
li'an ira ko safawcecay a mihecaan, nanay madama[^] no namo,
mahayda⁵ no namo.

以下謹就原民會111年度預算案編製情形及重點進行報告，敬請各位
委員不吝指教。



Hatiniay lafin, macakat ko yo-sang no masadakay a payso[^] no Yin-min-hwey, itini i no sakacecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan , o nihalakaan a miwasil i, siwa[^] polo' ira ko cecay a **ca'or**⁶, cecay li'an ira ko mo[^]tep a **'ofad**⁷, ira ko cecay patek no payso[^]; o yo-sang no masadakay a payso[^] no aniniay a mihecaan i, falo[^] polo' ira ko siwa[^] a ca'or, cecay li'an sepat polo' ira ko siwa[^] a 'ofadan; saka matongal to cecay a ca'or, siwa[^] patek siwa[^] li'an enem polo' ira ko cecay a 'ofad ira ko cecay patek no payso[^], macakat to tosa[^] a **eting**⁸ tosa[^] polo' ira ko sepat a pasento[^]. O micomoday sato a payso[^] to nitayalan haw i, malecad to to hatiniay lafin, enem patek enem li'an ira ko safawtosa[^] 'ofad ira ko tosa[^] patek ko **piwasil**⁹ a mi-yo-sang.

原民會近年來歲出預算持續成長，111年度計編列91億110萬1千元，較今年度預算89億149萬元，增加1億9,961萬1千元，成長2.24%。在歲入預算部分則參考近年各項收入收繳情形編列6,612萬2千元。

O roma[^] sato, oya i salaloma'ay no Yin-min-hwey a yo-sang no matayalay, caayay ka o sapietan a payso[^], halo ya **Cung-he-fa-can-ci-cin**¹⁰ ato ya sadama[^] to matayalay a ci-cin; o po:long no niwasilan a mihalaka[^] i cecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan i, safawfalo[^] a ca'or, enem patek tosa[^] li'an enem polo' ira ko tolo[^] a 'ofad ira ko pito[^] a patek no payso[^]; simasadakay sa i, tolo[^] polo' ira ko cecay a ca'or, pito[^] patek tosa[^] li'an ira ko mo[^]tep a 'ofad ira ko cecay patek no payso[^]. Sa'osi[^] han i, caay ka edeng ko safawtolo[^] a ca'or, siwa[^] li'an sepat polo' ira ko enem a 'ofad ira ko sepat a patek no payso[^]. Ano sirini'en to yo-sang no aniniay a mihecaan i, makeror ko cecay patek siwa[^] polo' ira ko sepat a 'ofad ira ko sepat a patek no payso[^].

另外，在原民會主管附屬單位預算非營業基金部分，包含原住民族綜合發展基金及就業基金，111年度共計編列收入部分18億6,263萬7千元，支出部分31億7,210萬1千元，收支相抵後，預計短絀13億946萬4千元，與今年度預算比較，計減少短絀1,094萬4千元。

Madama^ no Sing-ceng-yin a mahayda ko yo-sang no Yin-min-hwey i cecay li'an ira ko safawcecey a mihecaan, saka ira ko **nitongalan**¹¹ to malo tatayalan:

原民會111年度預算在行政院的支持下，新增編列多項計畫，包括：

Sakacecey, mihalaka^ a palowad to sa'aya:way masanokitakitay a **Yin-cu-min-cu-pwo-u-kwan**¹², sepat patek tosa^ li'an a 'ofadan ko sadama^ a yo-sang.

一、籌設興建臺灣首座國家級的原住民族博物館編列經費4,200萬元。

Sakatoso^, mangalay a mihalaka^ a palowad to sakacakat no tatayalaen ato key-cay no Yin-cu-min-cu, ira ko yo-sang to sadama^ tonini a tayal, cecay a ca'or, tosa^ patek cecay li'an ira ko enem a 'ofad ira ko tosa^ a patek no payso^.

二、為建構有利於原住民族產業與經濟發展環境，編列原住民族亮點產業推升經費1億2,106萬2千元。

Sakatolo^, o sadama^ to sakacaaw ka cima:an no niyaro', sakacakat no taliyok no niyaro', ira ko piwasil to sadama^ a payso^, tosa^ a ca'or.

三、為了強化部落安全防（減）災機能、提升部落居住環境品質，編列宜居部落建設經費2億元。

Hatini aca^ ko pipaini no mako anini^, nanay madama^ no namo o I-ing konini a tayal. Aray han ako kamo a mapo:long!

以上報告，敬請各位委員鼎力支持。謝謝大家！

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① hahalakaen 準備計畫、要計畫的事

說明：halaka[^]是詞根，表示「計畫」之意。用CA重疊法理論附加前綴構成表未來的意涵語詞ha-halaka[^]，表示「準備計畫」之意，再加後綴-en就構成處置動詞，表示「準備計畫、要計畫的事」之意。

例句 Adihay ko hahalakaen ako i picodadan.

在學校我有多準備要做的計畫。

② micomoday 收入

例句 Cecay 'ofadan no payso[^] ko micomoday anini[^] a romi'ad.

今天的收入是一萬元。

③ matakos 應邀、受邀

例句 Matakos ci mama[^] ako a mikapot to sa'opo[^].

我爸爸受邀參加聚會。

④ masadakay 支出、開支

例句 Pina[^] ko masadakay a payso[^] anini[^] a romi'ad?

今天支出多少錢？

⑤ mahayda 被同意

例句 Mahayda no singsi[^] kami a milali[^].

老師同意我們去打球。

⑥ ca'or 億

例句 Lima[^] ca'or ko ni'anangan niira a payso[^] i yo-fing.

他在郵局的存款有五億元。

⑦ 'ofad 萬

例句 Cecay 'ofad ira ko tolo[^] a patek no payso[^] ko masadakay

anini[^].

今天支出的錢是一萬三千元。

⑧ eting 小數點（音譯借詞）

例句 Falo[^] eting lima[^] polo' ira ko tosa[^] no 'awas ko dadahal nonini[^] a lalan.

這條馬路有8.52米寬。

⑨ piwasil 編列、分配、組織

例句 Ira ko piwasil no mama[^] no kapah to tatayalen no kasaselel.

幹部有分配工作給各年齡階級。

⑩ Cung-he-fa-can-ci-cin 綜合發展基金（音譯）

⑪ nitongalan 增加、增編

例句 Cecay ficing ko nitongalan ako a misakalafi[^].

我煮晚餐增加了一杯量的米。

⑫ Yin-cu-min-cu-pwo-u-kwan 原住民族博物館（音譯）

阿美族語重要句型小專欄

▶ 述部與謂語

述部是句子的敘述部分，述部可以是一個語詞或一串語詞（詞組）；如果只有一個語詞，該語詞就是述詞（謂語）；如果含有兩個以上的語詞作為述部的主體，則核心語詞是述詞（謂語），其餘的則是賓語、同位語、修飾語、地方副詞、時間副詞。依照句型結構的類別，謂語可以是動詞、名詞、人稱代詞、指示詞、靜態詞、不定代名詞、數詞、疑問詞、地方副詞、引述語、感嘆詞等等。

例 **分析** Maranam kako.

謂語	主詞
吃早餐	我
→ 我吃早餐。	

結構 [述部] [主部]



| 04 |

Sakamo^tep a rekad sakasepat a lesafon no
Ney-ceng-wey-yin-hwey no Lip-po-ing
O piliclic no lip-po-i-ing ni Sufin•Siluko

【立法院第10屆第4會期內政委員會】 廖國棟委員質詢稿

族語翻譯：施富美

族語校對：朱清義、馬耀·谷木、梁美華



廖國棟委員：原住民族土地是原住民的根本，O **tatapangan**¹ no mita koni, lcyang! 所以為什麼我很早在十年前……

原住民族土地是原住民的根本，主委啊！這是我們的根本呀！所以為什麼我很早在十年前……

廖國棟委員：還是根本沒有在進行，Sanaw, saikoray to sanoPangcahen ako a miliyaw ko سوال. O harateng anini^ haw, pakayni to sera^ o sota' no mita o Yin-cu-min hananay, mo^etep to mihecaan, hereken no mako koni a holic sarikec² tahira anini^, awaay ko naikoran, onini ko katomangi:can³ no mako, nga'ay aca^ anini^ patirengen ni Sera^ kona審查hananay. Nanay, o harateng no mako haw i, na mitefing i, nanay tangsol kaliki^ a malaheci^ kona 《土海法》 hananay no kwaping, pakayni to sota' no mita, o riyar no mita. Matengil ni lcyang hatini, anini^ haw i, misatapang kami mitefing tona sarikec tona holic haw i, nanay tangsol anini^ a 會期a lahecien no mita, sanay ko nafaloco'an no mako. Oya sato 《原開辦法》 lcyang haw, kalikien to ko pidemak, ira to ko no mako pitala^, tolo^ to mihecaan, mitala^ to no namo, awa^ ko pitoor namo, 等一下lcyang要告訴我，什麼時候？

還是根本沒有在進行，最後我再用阿美族語再說一遍，這次我針對原住民的土地議題，這法案我已經提出十年了，至今都沒有結果，這是很難過的地方，所幸今天Sera提出這個審查會，我希望這次會議之後開始啟動並加速完成，華語稱《土海法》，關於我們的土地及海域，主委現在有在聽，我們開始啟動這個法案，我期望儘快在這次的會期能夠完成。主委！另外《原開辦法》，趕緊快速處理，我已經在這裡三年等待你們的啟動，都沒有等到你們後續的回應，所以等一下主委要告訴我什麼時候。

主委：nga'ay ho 委員

委員您好！

廖國棟委員：O pilicay no mako anini^ 大概anca^ sanokwapingen ako, anca^ sanoPangcahen iso a milicay saw, 溝通無礙kita; ora i, mitengilay i, masamaan ko pitengil ira 我也不知道！

那我今天的質詢，大概是有時用華語有時用族語質詢你，讓我們溝通無礙，不過聽的人如何我也不知道！

主委：委員，Iraay ko mi-翻譯-ay！

委員，會有翻譯人員。

廖國棟委員：Iraay haw？

有嗎？

主委：Iraay ci Mayaw Komod ko mami-翻譯。

今天有翻譯人員，是Mayaw Komod來翻譯。

廖國棟委員：哦！O singsi^ ci Mayaw Komod ho!

哦！Mayaw Komod是老師級的。

主委：Mitalaay to pipapelo^ no miso.

他也在等你的發言。

廖國棟委員：Hai hai! 我最早的主任ci Mayaw Komod, o taymok no mita anini^ haw, 這個《土海法》，早上我就已經做了一個相關的提案的一個說明，當然時間因為不足，所以沒有辦法充份的、非常詳細的來做說明，那麼現在主席入境隨俗，隨俗入境啊，好讓我充份地來發言。感謝他，我的時間就不確定了haw, nengnengen kona sakacecay haw, 這個是鼓勵我們的立法院啦！

了解！了解！Mayaw Komod是我最早的主任啊，我們今天的主題是這個《土海法》，早上我就已經做了一個相關的提案的一個說明，當然時間因為不足，所以沒有辦法充份的、非常詳細的來做說明，那麼現在主席入境隨俗，隨俗入境啊，好讓我充份地來發言。感謝他，我的時間就不確定了，來看第一項，這個是鼓勵我們的立法院啦！

廖國棟委員：《語言發展法》四年來，Sepat to ko mihecaan, maherek kona sarikec toninian i, awa^ ho^ ko picompi^ no 立法院，我個人是非常地不滿啦，好下一張，今天我們進入正題啊Icyang, pakayni to 《土海法》no mita, 首先ira ko lalalicayen no mako, 因為早上看了你們做分類說明。

《語言發展法》四年來，這個法案已經立法四年了，立法院卻沒有準備好，主委！我個人是非常地不滿啦，好下一張，Icyang主委！今天我們進入正題啊！關於我們的《土海法》，首先我有要詢問的，因為早上我們看了你們做分類說明。

主委：我們的法案資料裡面都有。

廖國棟委員：Hayda! O pipasowal no mako tisowalan toninian, 公平的對待每一個提案的委員，這個是必要的koninian.

好的，這只是提醒你，公平的對待每一個提案的委員，這個是必要的。

主委：一定很公平的。

廖國棟委員：不然人家以為，我一直說我已經提了十年，Icowaay saw sa ko milicayay takowanan inacila a patingwa^ takowanan kira, awa^ ko miso sa?

不然人家以為，我一直說我已經提了十年，來電詢問的族人問到，怎麼沒有看到你所說的提案。

主委：委員第一段就提到你提的提案啊！

廖國棟委員：Caka pinengneng ko 'alomanay toranan, mitengilay to caciyaw no mita.

大家不會注意到那個，而只是聽我們在說。

主委：Matengil no mita, i ka'ayaw ci 廖國棟, mapasowalay no mako.

大家有聽到，我最先有提到廖國棟。

廖國棟委員：Icyang沒有講sanay.

他們說主委沒有講。

主委：Iraay to. Iraay to ci 廖國棟sanay.

有的，有說到廖國棟。

廖國棟委員：這個是插話提外話。

主委：我們的書面報名Iraay to.

我們的書面報名有提到。

廖國棟委員：Iraay to haw?

有嗎？

主委：廖國棟委員Caka awa^ .Ano awaay, makapowi⁴ kako kiya.

不可能沒有廖國棟委員，如果沒有我可能會被罵。

廖國棟委員：對啊！O hatiratira aca^ kiya! 所以Sarakat, licayen ako kiso toya總統的原住民族政見, Mikiyosing ci 蔡英文總統itiya, iraay ko pahadakan no mira to kahemekan no mita o malaYin-cu-min-nay. 尊重原住民族與其土地的獨特關係，立法保障原住民族土地權，土地權 Ha itiya ho^, mikiyosing ho^ toninian 還沒有當總統哦，她提出了這樣的政見，吸引了很多的原住民來支持她，但是當選以後呢？Icowaay ko nilahecian ningra hani? Katomangi:can Icyang konini.

對啊！一定會這樣的，所以我最早有問過你關於總統的原住民族政見，蔡英文總統競選時，她有提出了對我們原住民有利的政策，尊重原住民族與其土地的獨特關係，立法保障原住民族土地權，當年還在競選時，還沒有當總統哦，她提出了這樣的政見，吸引了很多的原住民來支持她，但是當選以後呢？她完成的在那裡？Icyang主委，這是讓我難過的地方啊！

主委：Iraay to ko malaheciay, caka awa^! Iraay to.

也有完成的，並非沒有。

廖國棟委員：O dengan o 語言法ko maherekay. No mako hatini mafana'ay toni.

只有《語言法》完成呀！這個我知道。

主委：這個很重要，所有的自治Ano awaay ko caciyaw i, samaenen ta mi-自治，所以o caciyaw o سوال 是很重要的，所以我想委員應該很清楚。

這個很重要，所有的自治如果沒有語言要如何自治，所以語言是很重要的，所以我想委員應該很清楚。

廖國棟委員：Hai, nga'ayay to ko kadado^ do^⁵ no namo; ora i, o caloh niyam kiya. 真的要火速要快速，不然的話lasawad sa ko min-siw no mita i, 那個時候才完成的時候，沒有用處han no Payrang.

是沒錯，你們這樣的執行順序是好的，但是我們急的是，真的要火速要快速，不然的話我們的民族消失了，那個時候才完成的時候，閩南話說沒有什麼用處了。

主委：Saka, pa'oripen ho^ no mita ko sakacaciyaw no mita, nga caka lasawad kita.

所以我們先復振語言，我們才不會消失。

廖國棟委員：對啦！Hai! Ora ka'ikor o sera^ kalikilikien sanay ko sasasowalen no mako.

對啦！沒錯，我是說之後的土地問題要快一點。

主委：Maherek anini^ a patireng to holic no سوال i, mipatireng to anini^, pakayni to no sera^ a rikec, nanay mapadang ni委員kami a mipatireng to fa^elohay a rikec.

成立語言的法案後，我們接續推動土地的法案，屆時希望委員能全力支持我們推動的新法案。

廖國棟委員：當然全力以赴啊！Kami, cowa^ ka toka^. Kamo, tatala: sa kami tamonan, 老大cinga, 他的話就像我們的聖經一樣，國家的聖經，所以講了那麼多年了，Kalamkamen namo milaheci^ koninian. 好不好？

當然我們全力以赴啊！我們不會懶惰啊！一直在等你們，他就像老大，他的話就像我們的聖經一樣，國家的聖經，所以講了那麼多年了，你們趕快加緊腳步完成好不好？

主委：Iraay ko malaheciay, I-ing.

委員！也有完成的。

廖國棟委員：O dengan ora 《語言法》 han kiso kiya. 《語言法》 maherekay to 我知道啊，四年前就完成了啊！

唯一的就《語言法》啊，這個《語言法》完成了我知道啊，四年前就完成了啊！

主委：Maherekay to ko pi-分流立法，有逐步做推動啊！

分流立法已完了，有逐步做推動啊！

廖國棟委員：等一下我們來討論分流立法啦Icyang，我一定要跟你討論，O manan kora 分流立法hananay no namo? Icowaay ko malaheciay to? 我們真的要好好地討論，因為當年O sowal no soto^ no mita kiya 8月1號ira mi-道歉，跟原住民道歉，就講出了時間Icyang，說今年的11月，那是當年哦。11月1號我們會開始劃設公告原住民族傳統領域土地，部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來原住民族自治的理想，將會一步步地落實，我們會加快腳步，將原住民族最重視的，第一個《原住民族自治法》，《原住民族土海法》，還有一個《語言法》，我就……這個已經做完了嘛！

主委！等一下我們來討論分流立法啦，我一定要跟你討論，什麼是你們所謂的分流立法，到底完成了什麼，我們真的要好好地討論，主委！因為當

年8月1號跟原住民道歉時，總統有說過就講出了時間，說今年的11月，那是當年哦。11月1號我們會開始劃設公告原住民族傳統領域土地，部落公法人的制度，我們已經推動上路，未來原住民族自治的理想，將會一步步地落實，我們會加快腳步，將原住民族最重視的，第一個《原住民族自治法》，《原住民族土海法》，還有一個《語言法》，我就……這個已經做完了嘛！

主委：語言法這個也很重要。

廖國棟委員：我是說已經做完了嘛，送請立法院審議，結果呢？Tahira anini^, hadak han namo kona 《土海法》 kira, 所以o kacalohan niyam, 看到原轉會，原轉會對你們好像不怎麼滿意啊！但是原輔會自己也沒有 micoracor⁶ i tamonan, 沒有在趕你們說快點上路啊！沒有Nengnengen ako, 所以整個政府的各機關或者是各組織的努力啊, cango'otay ho^! 現在我們進入到《原開辦法》法制化跟《土海法》的比較Icyang，因為今天早上開會的結果怎麼樣？

我是說已經做完了嘛，送請立法院審議，結果呢？到現在你們才拿出這個《土海法》，所以我們急切的部份啊，看到原轉會，原轉會對你們好像不怎麼滿意啊！但是原輔會自己也沒有催促你們，沒有在趕你們說快點上路啊！我看是沒有，所以整個政府的各機關或者是各組織的努力啊，還是不足！主委！現在我們進入到《原開辦法》法制化跟《土海法》的比較，因為今天早上開會的結果怎麼樣？



主委：早上行政院會已經通過了我們的草案，應該就擇期送到大院來。

廖國棟委員：O maan kora 草案hananay？

那個草案是什麼？

主委：Pakayra toya 《原住民族保留地管理利用條例》。

有關《原住民族保留地管理利用條例》。

廖國棟委員：OK好，就是條例嘛。

主委：對，對。

廖國棟委員：就是我提了三年嘛konian！

這個就是我提了三年的嘛！

主委：是，是。

廖國棟委員：《原開辦法》法制化跟《土海法》之間Icowaay kora 差異ira, Icyang?簡單地來看，o《土海法》no mita kiya, midemakan nira 他要處理什麼呢？原住民的保留地，處理原住民的傳統領域，處理原住民的傳統海域，這個面積有多少我不曉得你有沒有數據呢？186萬公頃耶！有9成都是原住民的土地呦，反過來Nengnengen ta kona 原開hananay kiya. 那個時候我提的《原開辦法》。

主委！《原開辦法》法制化跟《土海法》之間的差異在哪裡？簡單地來看，《土海法》它的功能主要是處理什麼呢？原住民的保留地，處理原住民的傳統領域，處理原住民的傳統海域，這個面積有多少我不曉得你有沒有數據呢？186萬公頃耶！有9成都是原住民的土地呦，反頭來看這《原開辦法》，那個時候我提的《原開辦法》。

主委：Hai, mahemekay kako hatini.

是的，我現在也很高興。

廖國棟委員：完全沒有進度啊，連審都沒有審啊！Hai, kacalemceman ako lcyang kiya, 我擔心的是我有原開了啊！

完全沒有進度啊，連審都沒有審啊！是的，主委！我最擔心的是，我擔心的是我有《原開》了啊！

廖國棟委員：Hai, onini ko kacalohan no 土海法, lcyang.

是的，主委！這個就是《土海法》很急迫的地方。

主委：這個也是《土海法》，你看委員追求了二十幾年。

廖國棟委員：你的報告裡面kiya, ira kora سوال iso lcyang,不曉得這句話它的用意是什麼，你特別提到。

主委！你的報告裡面有提到，不曉得這句話它的用意是什麼，你特別提到。

廖國棟委員：是分流的基礎嗎koninian, 因為在各……

這是分流的基礎嗎，因為在各……

主委：我們的一筆以後，我們就法規命令Makakomoday kita.

我們的一筆以後，我們是包含在這法規命令。

廖國棟委員：Hai, o سوال to kora.

是的，說的沒錯。

主委：Patireng toni原開條例malecaday to 就可以對等來面對整個主力的問題，這個是我們的目標啊！

成立這個原開條例，就可以對等來面對整個主力的問題，這個是我們的目標啊！

廖國棟委員：OK，我也是正面在看。

主委：我們的原開條例的其中還有一個條文，比如說Ya sefi^ no mita, talo'an no mita以前都是公所的或是縣政府的。

我們的原開條例的其中還有一個條文，比如我們的活動中心、部落集會所，以前都是公所的或是縣政府的。

廖國棟委員：那個溝通是好的基礎，Tayra to mi-審查kiya, hongila' han to ako kiso itiya haw! 謝謝主席。

那個溝通是好的基礎，到了審查時，我再詳細地詢問你，謝謝主席。

鄭天財委員：Maroray ci lcyang.

主委會很辛苦。

廖國棟委員：現在的社區是原住民的talo'an kora.

現在的社區是原住民的集會所。

主委：可是現在都是變成公所或者是縣府的財產嘛！

廖國棟委員：這個確實是你們要處理的，未來……

主委：以後我們有部落公有的保留地，那個很重要的。

廖國棟委員：那個很好。

主委：那就等於是我們部落自治一個很重要的基礎。

廖國棟委員：OK 這個是正面的Oninian haw! Ano nengnengen kona第二個……原住民自治。

OK，在我看來這個是正面的，來看這個第二個……原住民自治。

廖國棟委員：Onini! Hay! Hay! lcyang, nengnengen konini haw! 《原開辦法》，我們現在一直在談《原開辦法》跟這個《土海法》的差異呦！

就是這個，主委你看這一項，《原開辦法》，我們現在一直在談《原開辦法》跟這個《土海法》的差異呦！



廖國棟委員：我希望你們多關心一下這個事，你的文健站就在我們的長照法裡面，但是現在沒有法源，那個純粹是個政策han ako kamo kiya? 所以這個我們要一起努力，你們再看一看，原住民的語言發展，剛才我已經抨擊過了，我們光有《國家語言發展法》，那個各原住民的瀕危的原住民語言有沒有一個法源現在要處理它，Awaay? Awaay? Iraay han?

我希望你們多關心一下這個事，你的文健站就在我們的長照法裡面，但是現在沒有法源，跟你們提過了，那個純粹是個政策而已，所以這個我們要一起努力，你們再看一看，原住民的語言發展，剛才我已經抨擊過了，我們光有《國家語言發展法》，那個各原住民的瀕危的原住民語言有沒有一個法源現在要處理它，沒有？沒有？有嗎？

主委：瀕危的我們用計畫去解決瀕危的語言。

主委：他才可以當族語老師啊！

廖國棟委員：Nga'ay aca^, lcyang! Maharateng iso kona سوال. 我最近再次地跟你們提案，Pakayni to singsi^ no各宗教的kiya，宗教團體啊，他們的小組聚會，或者是正式的聚會啊，hato sanay o原住民-nay ko caciyaw nangra. 我們有沒有相關的鼓勵cangranan?

主委：還好你有想到這個，我最近再次地跟你們提案，有關於各宗教的老師，宗教團體啊，他們的小組聚會，或者是正式的聚會啊，他們都是用原住民語啊，對他們，我們有沒有相關的鼓勵？

主委：跟委員報告，早期的教會感謝他們用我們的族語。

廖國棟委員：Haratengen namo koninian haw! O roma^ sato kiya, o laliyawen ako kamo mihongila' tona 《原開法》 ato 《土海法》 hananay haw! O no 這個原保地，傳統領域，傳統海域，我都已經講過了，我想再講好像是多餘的haw，但是你們一定要有深刻的體認koninian. Ona 《原開》 hananay no mita i，o iya aca^保留地aca^ ko mi-處理-an ira, 但是最重要的傳統領域，傳統海域那個都必須要《土海法》，才得以能夠成就啊koninian.

希望你們記得這件事，另外，我再重複跟你們說清楚有關《原開法》及《土海法》的事宜，這個是原保地、傳統領域、傳統海域，我都已經講過了，我想再講好像是多餘的樣子，但是這個你們一定要有深刻的體認，我們的這個《原開》就只有處理保留地而已，但是最重要的傳統領域，傳統海域那個都必須要《土海法》，才得以能夠成就這個啊！

主委：委員你也了解，其實保留地也是我們族人每天會面對的土地問題，這個部份我們是不是加速解決。

廖國棟委員：優先啦，這個優先我懂啦！

主委：這個部份要請委員多支持。

廖國棟委員：因為我們碰到的都是保留地尤其是阿美族，碰到保留地是因為跟Payrang都住在一起，生活在一起，土地的使用都在一起，爭議都是從那邊開始的，所以我們希望這個《原開》快點出來，快點出來處理，來解決這些事情，當然剛才談到的《劃設辦法》 hananay haw, 當然Ano maherek to no mita ko 《土海法》，你的《劃設辦法》應該得以迎刃而解啦，會嗎？我的意思是……

因為我們碰到的都是保留地尤其是阿美族，碰到保留地是因為跟漢人都住在一起，生活在一起，土地的使用都在一起，爭議都是從那邊開始的，所以我們希望這個《原開》快點出來，快點出來處理，來解決這些事情，當然剛才談到的《劃設辦法》部份，當然如果我們的《土海法》完成了，你的《劃設辦法》應該得以迎刃而解啦，會嗎？我的意思是……

廖國棟委員：我的意思是說，Ano malaheci^ to no mita kona 《土海法》 i, 你的劃設目前最遭遇的困擾得以化解嗎？

我的意思是說，如果我們完成了這個《土海法》，你的劃設目前最遭遇的困擾得以化解嗎？

主委：那個是兩個不一樣的問題。

廖國棟委員：不一樣嗎？

主委：委員都很清楚在《原基法》裡面，原住民族的土地分兩項嘛，一個叫傳統領域土地一項嘛，一個叫原住民保留地，這個部份《原開辦法》，大部份的部份我們要去解決其中一項的原住民保留的部份，傳統領域的這個部份，剛剛跟委員報告過，因為在《原基法》21條裡面有授權我們制訂這個《劃設辦法》，這個部份我們正在執行當中，也就是說，傳統領域的劃設並沒有沒有停擺，目前是依照訴訟案的怎麼結果，在邵族的傳統領域，劃設公告裡面，到法院，最後到法院怎麼程序，還要重新跑一邊。

廖國棟委員：曠日廢時koninian. 我們基於獨立的地位kita no hatini, 所以這個法為什麼那麼重要，我一直在強調，Ano malaheci^ to no mita ko 《土海法》，劃設這些問題的過程或是結果就得以化解，你認為呢？

這是曠日廢時，我們現在是基於獨立的地位，所以這個法為什麼那麼重要，我一直在強調，如果我們《土海法》完成了劃設這些問題，劃設的過程或是結果就得以化解，你認為呢？

主委：這是我們繼續努力的地方啊！

廖國棟委員：主委！我現在還有一個強力的要求啊！主委！還有一個問題啊！

廖國棟委員：主委！我家就是這樣啊！所謂的農地管理啊非常的嚴格，它都劃為農業用地，我的家明明就在那個地方，現在怎麼解決？

主委：委員這個部份我有解套的機會，就是《國土計畫法》在114年之後會有一個新的配套出來。

廖國棟委員：114年還有好幾年！

主委：剩下兩年而已啦，我們都等了好多年，再等兩年，那個是《國土計畫法》裡面訂的時程，不是我個人訂的。

廖國棟委員：Ok！我為什麼要講這個haw lcyang haw，就是你的分流，我很怕那個分流流到哪裡我們都不知道耶，不如一個法就是，我剛看到你們這裡提到的嘛，這個有14個執法要完成sanay kamo kiya haw，是你們講的還是提案的人講的？

Ok主委！我為什麼要講這個呢，就是你的分流，我很怕那個分流流到哪裡我們都不知道耶，不如一個法就是，我剛看到你們這裡提到的嘛，你們說還有14個要執法完成的，是你們講的還是提案的人講的？

主委：處長跟委員報告一下。

廖國棟委員：Hacowa^ to maherek, patay sato. Caho^ ka 'araw kora na'ikoran namo.

何時會完成呢？人死了還看不到你們的作為。

主委：Tengilen ho^ ko سوال no處長，為什麼是14個配套子法。

先聽聽處長報告，為什麼是14個配套子法。

廖國棟委員：好啦，擇期下來再跟我說明。

主委：Halafinay to, 委員。Halafinay!

委員這法案滿久了。真的很久了！

廖國棟委員：我今天把這個原住民的《土地海域法》，相關的內容提案的部份我再講一遍，我早上提案說明的時候我已經講過了，我再重述一次，讓大家印象深刻，然後，主席同意啦，然後我問的時候你可以告訴我，目前的進度跟看法跟想法是什麼haw lcyang haw. Sakacecay i, pakayni to 原住民族傳統領域土地與海域的劃設回復管理及利用等相關事項這是最重要的，我們這個法能夠通過要處理的就是這些事情。Sakatosa^ i, 要求原住民族自治區成立，各族的哦，各族自治區政府，這個應該做得到？可以做得到嗎koni？現在已經有雛型了sanay kiso i sawni^ kiya!

我今天把這個原住民的土地海域法，相關的內容提案的部份我再講一遍，我早上提案說明的時候我已經講過了，我再重述一次，讓大家印象深刻，然後，主席同意啦，主席同意，然後我問的時候你可以告訴我，主委！你目前的進度跟看法跟想法是什麼？第一點原住民族傳統領域土地與海域的劃設回復管理及利用等相關事項，這是最重要的，我們這個法能夠通過要處理的就是這些事情，第二點這個要求原住民族自治區成立，各族的哦，各族自治區政府，這個應該做得到？這個可以做得到嗎？剛才你有說到，現在已經有雛型了。

主委：這個自治跟土地的法令的配套，應該不同的法令去規範才對啊！



廖國棟委員：Hai !Hai! Tokitoken⁷! 另外設置原住民族土地及海域調查維護基金三百億。

是的，是的，要加緊腳步，另外設置原住民族土地及海域調查維護基金三百億。

廖國棟委員：促成這個法案的通過。Sa'ikoray to koninian a sasasawal no mako, lcyang. Maherekay to masasasawal kita i sawni^.

促成這個法案的通過。主委！這是最後提問，剛剛我們也談論過了。

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **tatapangan**：根本、根基、始祖

例句 O tatapangan no Pangcah ci Sera^ aci Nakaw.

Sera^ aci Nakaw是阿美族的始祖。

② **sarikec**：法令、規範

例句 Ira ko sarikec no kitakit to komaenay to epah a parakat to paliding.

對喝酒開車的人國家有法令規範。

③ **katomangi:can**：最迫切的、最難過的

說明：tomangic是詞根，意思是「哭、哭泣、迫切」之意。環綴ka~~an是「最令人～」之意；ka-tomangi:c-an表示「最迫切的事、最想要的東西、最難過的事」之意。

例句 O katomangi:can no kaemangay a wawa^ ko piyang.

糖果是小孩最想要的東西。

④ **makapowi'**：被罵

例句 Makapowi' no singsi^ ci Kacaw anini^ a romi'ad.

Kacaw今天被老師罵。

⑤ **kadado^ do^**：執行順序、工作程序

例句 Fangcal ko kadado^do^ no tayal no namo.

你們的工作程序很好。

⑥ **micoracor**：催促

例句 Micoracor ci ina^ i takowanan a talapicodadan.

媽媽催促我去上學。

⑦ **tokitoken**：加緊腳步、接二連三

例句 Tokitoken ni mama^ a mifariw kora semot.

爸爸接二連三地把那雜草砍掉。



阿美族語重要句型小專欄

▶ 名詞

名詞是人、事、物的名稱。名詞當述部時，要有述格標記O；人名或特定的人當述部時，要加Ci或Ca；單數用Ci複數用Ca。

例 分析 O sasorit kinian.

助 述詞 主詞

筆 這

→ 這是筆。

結構 [述部] [主部]



活動致詞稿

| 05 |

O **kaacangan**¹ a romi'ad to sowal no ina[^] i hekal i sakatosa[^] patek ira ko tosa[^] polo' no mihecaan—O pisatapangan no **lesafon**² a micawat to sowal no Yin-cu-min-cu i Taiwan

2020世界母語日 臺灣原住民族語言發展會議開幕式

族語翻譯：馬耀·谷木
族語校對：朱清義、梁美華



I 'ayaw no lima[^] a polo' no mihecaan, matinako[^] no mita ato malecaday ko mihecaan a salikaka[^] ko **piperec**³ no Sey-fu to kalosowal no mita o Yin-cu-min-cu, onini ko sakatahenay a malasawad ko sowal ato kimad no mita; o i raremay no lima[^] polo' ko mihecaan i, caay to ka fa:na' cangra a misanoPangcah a malalicay, onini ko **kakalihewan**⁴ no mita o Yin-cu-min-cu.

50年前，跟我同年代的各位貴賓及族人，同樣經歷過國家禁止說母語的那個年代，因此族語大量流失，造成目前50歲以下的族人，無法用流利的族語相互溝通，更多年輕的族人，已經無法用族語交談，原住民族面臨失去語言的處境。

Itiya i sakacecay li'an noli' ira ko lima[^] a mihecaan no sakafalo[^] a folad i sakacecay a romi'ad, itiya haw i, o todongay a romi'ad no Yin-cn-min-cu. Oya romi'ad i, **mitomaliw**⁵ ko kakeridan no kitakit no mita ci Cyo-ko[^]蔡英文Cung-tung a mipatalahekal a **papisorar**⁶ to Yin-cu-min-cu to patelac no Sey-fu hatiniay lafin. Imatini, mipatiko[^] kita a mitengil to kimad no Cung-tung no mita ni Cyo-ko[^], o pihayda niira to sakacaayaw to piliyaw a maperec ko sowal no mita o Yin-cu-min-cu.

蔡總統105年8月1日原住民族日，代表政府向原住民族道歉，我們來回顧總統對原住民族語言的流失表達歉意，並承諾不再讓原住民族失語的二段談話：



「原住民族本來有他們的母語，歷經日本時代的同化和皇民化政策，以及1945年之後，政府禁止說族語，導致原住民族語言嚴重流失。絕大多數的平埔族語言已經消失。歷來的政府，對原住民族傳統文化的維護不夠積極，為此，我代表政府向原住民族道歉。」

「未來，我們會透過政策的推動，讓下一代的族人、讓世世代代的族人，以及臺灣這塊土地上所有族群，都不會再失語，不會再失去記憶，更不會再與自己的文化傳統疏離，不會繼續在自己的土地上流浪。」

Sowal sa ko Cung-tung no mita, i 'ayaw nonini, iraa:y to ko masongila'ay a holic no mita toya "Yin-cu-min-cu-ci-pen-fa" hananay; kirami, caay kala:len ko pireko^ no matayalay no Sey-fu hatiniay lafin. Anini, mihayda ciira a miketon to faloco' a mipacikay to sapipatireng to sapalowad to sowal no Yin-cu-min-cu i Li-po-ing. O mihaydaan sa:ca^ no Cung-tung a demak konini, saka caay pahoda^ ko romiad, i salaloma' no cecay a mihcaan, malaheci^ to koya mapatokoay to safawtosa^ no mihecaan a rikec "Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa⁷." Do^do^ sato haw i, i sakacecay noli' ira ko emem no mihecaan, i sakaemem a folad, i saka safawsepat a romi'ad, malaheci^ to koya sapipalowad to sowal a holic no Yin-cu-mi-cu; nanitiya a romi'ad a misatapang, o sowal to no kitakit ko sowal no Yin-cu-min-cu, tada miaray kita to pilaheci^ no Cung-tung no mita to nihaydaan niira a demak, ato miaray haca^ kita to picoker no lip-po-i-ing.

總統也說，過去，我們有相當進步的《原住民族基本法》，但沒有獲得政府機關的普遍重視，更承諾加快腳步，將《原住民族語言發展法》送請立法院審議。因為總統的承諾，在短短不到1年的時間，我們將推動了12年卻毫無進展的《原住民族語言發展法》，在106年6月14日完成了立法的工作，從此，原住民族的語言也是國家的語言，感謝總統實踐了承諾，也感謝立法委員的支持。

Ikor nonini, malaheci^ to koya holic no Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa haw i, i kaka^ ko pihalaka' no **Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey**⁸ a mitongal to sakadademak a dafong a mipalowad to sowal no Yin-cu-min-cu. I laloma' ona toloay a mihecaan, oya malaheciay no Yin-min-hwey a demak haw i, hacecay han no mako a paini:

《原住民族語言發展法》通過後，原民會投入了大量的資源，全面落实推動族語復振，3年以來陸續完成了以下重要的工作：

Sakacecay, itiya i cecay noli' ira ko enem a mihecaan, mihalaka^ a mipalowad a paefer to kun-wen, iraay ko sorit no kwa-ping ato no kalofinacadan no Yin-cu-min-cu; o roma^ i, milalen a misanga' to sapatiri' a ngangan no katayalan, no niyaro' ato ngangan no **kalopitokohan**⁹. O roma^ sato, itiya i sakacecay noli' ira ko enem a mihcaan no sakaenem a folad haw i, misatapang ko ko-ko-syo no Fata'an a misanoPangcah a paefer to codad a paratoh to finawlan a milayap to syo-mi^ no sera^ no tireng. Onini haw i, o sa'aya:way a kung-wen no Yin-cu-min-cu i salaloma' no cisakowanay i Taywan i narikoran no pipalowad toya holic no Yin-cu-min-cu.

一、106年推動原住民族公文雙語書寫，以及機關、地名及公共設施族語標示。鼓勵55個原鄉地區公所使用族語書寫公文書，106年6月底花蓮縣光復鄉公所以阿美語書寫的公文，通知族人前來領取土地的權利證明書，就是原住民族語言成為國家語言之後，第一份全族語的公文。

Sakatoso^, itiya i sakacecay noli' ira ko pito^ a mihcaan, patireng to matayalay no palowaday to sowal no Yin-cu-min-cu. O po:long no matayalay haw i, cecay noli' ira ko safawpito^ no tatamdawan, o mamatayal a mipasifana' to sowal no kalofinacadan, minanam to lekakawa^ no mato'asay, pasa'opo^ to mato'asay, ato misalof to codad o malo tatiri'en no minanamay.

二、107年設置原住民族語言推廣人員。目前在全國進用117名專職原住民族語言推廣人員，辦理族語傳習、聚會所、教室，編輯族語教材等工作。

Sakatolo^, itiya i sakacecay noli' ira ko falo^ a mihecaan, mihalaka^ a mipatireng to **pipalofasaran**¹⁰ to sowal no Yin-cu-min-cu. Do^do^ sato, i sakatoso^ a folad i sakatoso^ polo' a romi'ad, malaheci^ to a mapatireng ko po:long no pipalofasaran to sowal, manga'ay a mikapot ko finawlan a micowat to sowal no niyah.

三、108年成立原住民族語言推動組織。在108年2月20日，完成16族語推動組織的成立，擴大族人自主參與執行族語保存推廣。

Sakasepat, mipacikay a mipa'orip to mamalahedaw a sowal no kalofinacadan, saka palowad toya “se-tu-ce” hannay a pinangan a minanam to sowal no niyah. Onini haw i, o cilifonay a mikeriday ato minanamay, saka itiya i sakacecay noli' ira ko pito^ a mihecaan no sakalima^ a folad a misatapang tonini a lekakawa^.

四、搶救原住民族瀕危語言，推動師徒制族語教學：107年5月推動國內首創的「師徒制」族語學習。也就是由全職的「傳承師傅」及「學習徒弟」方式，投入語言的傳承與學習。

Sakalima^, anini^ a romi'ad, mipatireng kita to “Yin-cu-min-cu-yu-yin-yin-ciw-fa-can-ci-cing-hwey” o dengan a katayalan no micowatay to sowal no kalofinacadan no Yin-cu-min-cu. O sa'aya:way a mapatirengay a katayalan no mipalowaday to sowal no Yin-cu-min-cu konini.

五、而我們今天成立原住民族語言研究發展基金會，成為國內第一個專責的族語研發機構。

Ano malahedaw ko sowal no mita o Yin-cu-min-cu haw i, caay to ka caloway a palowad to lekakawa^ no **serangawan**¹¹, caay to pakapirayray kita to serangawan tangasa^ i teloc. Pakayni tona lesafon no tosaay a romi'ad, malacecay ko faloco' no mita o i faleday, o cisakowanay i kasaniyaró', ato palofasaray to sowal, ano nanicowacowaay to ko lowad no mita i, nanay marikec kita a palowad to sowal no niyah i kalofinacadan, ta malaheci^ a ciepoc kona nihilakaan ita a palowad to sowal ato serangawan no mita o Yin-cu-min-cu.

如果沒有了語言，原住民族歲時祭儀就沒有辦法舉辦，沒有了語言，原住民族文化更無法傳承。藉由這2天的會議，我們從中央、地方政府、語推人員跟語推組織共同凝聚共識，未來緊密的合作，讓族語推動的工作，在各自不同的領域，能夠齊心一致，一起推動原住民族語言的發展。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① kaacangan：慶典、慶祝、歡樂

說明：acang是詞根，意思是「歡樂」之意，環綴ka-~-an有表「場所、時間或日子」之意。因此，kaacangan可以解釋為「歡慶的日子或地方」之意。

例句 O kaacangan to romi'ad no ina^ anini^.

今天是慶祝母親節的日子。

② lesafon：論壇、會議、聚會

例句 Tolo^ a romi'ad ko lesafon no niyaro' niyam.

我們部落會議共三天。

③ piperec：壓迫、壓榨、看不起

例句 Mico'ay ko niyaro' to piperec no cisakowanay a tamdaw i 'a:yaw.

早期部落族人抗拒有權力的人的壓迫。

④ kakalihenawan：令人憂心／擔心／憂慮的事

例句 Kiso ko kakalihenawan ni ina^ to romi'ami'ad.

每天媽媽最擔心的就是你。

⑤ mitomaliw：代表、代替

例句 Mitomaliw ci Marang to mama^ niira a mikapot to sa'opo^.

Marang代表他的爸爸參加聚會。

⑥ papisorar：使原諒、使體諒

例句 Mitao'ng kako i tisowanan a papisorar to faloco'.

我向你道歉請求原諒。

⑦ Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa：原住民族語言發展法

⑧ Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey：原住民族委員會

⑨ kalopitokohan：各種設施

說明：tokoh是指「凡物的頂部能觸及到的高度」之意，而附加前綴pi-表示「做為～之用」或「靠～之用」之意，就構成pitokohan是「設施」之意。而再附加複合前綴kalo-表示「各種、各類」之意，就構成kalopitokohan「各種設施」之意。

例句 Ira ko masamaamaanay a kalopitokohan i picodadan niyam.

我們學校有各種各樣的設施。

⑩ pipalofasaran：語推組織

例句 Safaw enem ko pipalofasaran to sowal no Yin-cu-min-cu i Taiwan.

在臺灣有十六個原住民族語推組織。

⑪ serangawan：文化

例句 Sa'icelen ita a mirayray ko serangawan no mita.

我們而努力傳承我們的文化。

阿美族語重要句型小專欄

▶ 代名詞——人稱代詞

代名詞分別有「人稱代詞」、「指示詞」及「不定代名詞」三類。在句中，代名詞當謂語時，表示強調代名詞是該句敘述的焦點，人稱代詞與指示詞前面不須加任何的語助詞或格位標記；不定代名詞當謂語時，前面須要有述格標記O。

人稱代詞是與一個特定的人稱有主要關聯的代名詞，如：第一人稱（我kako）、第二人稱（你kiso），或第三人稱（他ciira）。

例 **分析** Kako ko itiniay.

謂語	助	主語
我		這裡者

→ 這是我的位子。

結構 [述部] [主部]

說明 kako是人稱代詞當謂語，ko是主格標記，itiniay是不定代名詞當主語。



| 06 |

O pitekaan no lesafon no **nikacacawma**¹ a mipalowad to sowal no **Nan-taw**² i sakatosa[^] patek ira ko tosa[^] polo' no mihecaan

2020年南島語言復振交流論壇開幕典禮

族語翻譯：梁美華
族語校對：馬耀·谷木、朱清義



Iniyay a lafang a mapo:long nga'ay ho^!

Mihamham ko faloco' ako to pikapot namo tona lesafon no nikacacawma' a mipalowad to sowal no Nan-taw i sakatosa[^] patek ira ko tosa[^] polo' a mihecaan.

各位在座的貴賓，大家好！首先，歡迎大家參加「2020年南島語言復振交流論壇」。

O sowal no Nan-taw a finacadan haw i, o saadiha:yay ko kasasiroma^ no sowal i laloma' no cecayay a finacadan i hekal; nani 'Amis i Taywan tangasa^ i katimol i **Niw-si-lan**³; nani etip i **Ma-ta-cya-se-cya-taw**⁴ tangasa^ i wali^ i **Fu-hwo-cyi-taw**⁵. O po:long no kasasiroma^ no sowal i, cecay patek ira ko tosa^ li'an, maedeng pakaala^ to cecay no kalilima^ i po:long no sowal i salaloma' nonini a hekal. Ira ko pipasadak to codad no mikingkiway to kaw-ku no Aw-cow ci *Peter Bellwood* -- "O **nalacolan**⁶ no Nan-taw ko Taywan" sanay; malecad ko harateng niira ato harateng noya mikingkiway to sowal no Amilika^ a ha-ka-si^ ci *Robert Blust*, o sowal naira i, "Ira i Taywan a makera^ ko kasasiromaroma^ no sowal no Nan-taw a finacadan." saan. Orasaka, keton sato caira a **pasepoc**⁷ to sowal—"O nalacolan no Nan-taw a finacadan ko Taywan" saan.

南島語族是世界分布最廣的語言家族，北始臺灣，南達紐西蘭，西及馬達加斯加島，東至復活節島，一共有1,200多種語言，佔了全世界語言的5分之1。澳洲考古學者彼得·貝爾伍德提出「臺灣原鄉論」，結合了美國語言學者白樂思的研究成果，指出南島語族在臺灣呈現了多元化的樣貌，論證臺灣是南島語族的起源地。

O pihalaka^ a mipalowad tona rikec "Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa" i Taywan haw i, nani sakatosa^ a patek ira ko enem a mihecaan a misatapang, nikaorira, mata'elif to ko mo^tep a mihecaan i, caa:y ho^ ka laheci^ a mapalowad. Tangasa^ to i sakatosa^ a patek ira ko safawenem a mihecaan, i sakafalo^ a folad, i sakacecay a romi'ad, yo mitomaliw ci Cay-ing-wen Cung-tung to kitakit a mita'ong a papisorar to Yin-cu-min-cu to **patelac**⁸ no Sey-fu hatiniay lafin. O roma^ i, mihayda ciira a mipanarikay a mipatireng toya sapipalowad to sowal a rikec, orasaka, itiya i sakatosa^ a patek ira ko safawpito^ a mihecaan, i sakaenem a folad, i saka safawsepat a romi'ad ta malaheci^ a mapalowad a mapakatayal kona rikec.

臺灣原住民族語言發展的立法，自2006年開始推動，前後推動超過10年，都未能完成立法。直到2016年8月1日，蔡總統代表政府向原住民族道歉並承諾儘速制定立法後，終於在2017年6月14日公布施行。

Yo mapakatayal to koya rikec “Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa” haw i, mo^tep ko mapalowaday to **sakacomahad**⁹ no sowal: o tada sowal to no kitakit ko sowal no Yin-cu-min-cu; o lipida^ no misarocoday a mipasifana’ to sowal no niyah i picodadan i, na o tatokian ho^ ko sa’osi i ’a:yaw, anini^ sato i, pakafoladen to ko sa’osi^, mapa’es ko tayal no malasingsiyay, ciepoc ko tayal naira a pasifana’ to minanamay, mitongal to micomahaday to sowal a mamatayal ato palowad to pipalofasaran to sowal no kalofinacadan, micoker to sakiniyaro’ ato no tu-kay a tatayalen, mipatireng to Yin-cu-min-cu-yu-yin-yen-ciw-fa-can-ci-cin-hwey, o pi’ang ato picowatan to sowal. Pakayni i masamaamaanay a nipalowadan to lekakawa^, manga’ay a lonok sa a micada^ ko finawlan, somowal to sowal no niyah, ato mararid a mipacakat a pa’orip to sowal no kalofinacadan i Taywan.

《原住民族語言發展法》施行後，推動了10多項語言復振措施，包含：確認了原住民族語言是國家語言，在國小的鐘點費族語老師改為月薪專職的族語老師，保障了族語老師的工作權，提高了族語教學的成效；廣設族語推廣人員及各族的語言推動組織，推動原鄉及都市的族語復振工作；設立原住民族語言研究發展基金會，保存與推廣族語等等。透過各項的復振措施，讓族人們都能自然地、自信地使用母語，並持續提升臺灣原住民族語言使用的活力。

Sarikoray sato a sowal ako, nanay itini i kalalicay ita tona tosaay a romi’ad, o nipainian no lafang a sowal, **malopido^ doan**¹⁰ no midemakay to lesafon no Nan-taw a finacadan a macacawma’ a palowad to sakanga’ay sakasongila’ no tayal. Nanay ciepoc kona sa’opo^, caay ka cima:an ko tatireng ita a tanektek. Aray han no mako kita a mapo:long .

最後，希望這兩天論壇中與會來賓們所提出的寶貴意見，成為未來推動南島語言交流的重要參考。祝論壇順利圓滿成功，也祝大家身體健康萬事如意，謝謝大家！



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **nikacacawma'**：交流、交誼

說明：cawma'是詞根，表示「交流、交誼」之意。macacawma'是動詞「互相交流」之意；把動詞變成名詞就構成nikacacawma'，表示「交流的情形或狀況」之意。

例句 Fangcal ko nikacacawma' a lesafon no Pangcah ato Pariwan a finacadan.

阿美族和排灣族的交流會議很順利。

② **Nan-taw**：南島

③ **Niw-si-lan**：紐西蘭

④ **Ma-ta-cya-se-cya-taw**：馬達加斯加島

⑤ **Fu-hwo-cyi-taw**：復活節島

⑥ **nalacolan**：原鄉、廢墟

例句 O nalacolan no Nan-taw ko Taywan sa ko mikingkiway no Padaka^.

美國的研究學者說：「臺灣是南島的原鄉。」

⑦ **pasepoc**：做結論、做結語

例句 Pasepoc to sowal ko kakeridan i pipaherekan no lesafon.

在會議結束時，主席會做結論。

⑧ **patelac**：錯誤、錯誤的政策、錯誤的行為

例句 Awaay ko caayay ka patelac no tamdaw.

沒有人不會犯錯。

⑨ **sakacomahad**：發展、推展

例句 O sakacomahad no sowal ita ko nikalalicay i loma'.

在家說族語是發展我們語言的因子。

⑩ **malopido^ doan**：成為重要參考、成為指導方針

例句 O malopido^doan no mikingkiway to sowal konini a codad.

這本書是成為語言研究者的重要參考。





阿美族語重要句型小專欄

▶ 代名詞—指示詞

這個 (inian/onini)，那個 (iraan/orira)，都是最常見到的「指示詞」。指示詞可以當謂語。

例 **分析** Inian ko kaolahan no mako.

謂語 助 主語 助 屬格

這個 所喜歡的 我

→ 我喜歡的是這個。

結構 [述部] [主部]

說明 Inian是指示詞當述詞（謂語），ko是主格標記，kaolahan是不定代名詞當主語，no mako是屬格。



| 07 |

O pitekaan to piparatoh no kalomatayalay
no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey i sakacecay
li'an ira ko siwa^ a mihecaan

109年度原住民族行政業務會報開幕式

活動日期：109年12月21日（一）下午2時

活動地點：台大醫院國際會議中心402廳（台北市中正區徐州路2號）

族語翻譯：梁美華

族語校對：馬耀·谷木、朱清義



Iniy a lafang a mapo:long, nga'ay ho^!

Sa'ayaway, **mihamham**¹ ko faloco' ako to pikapot namo to
“Piparatoh no matayalay to kalotayal no Yin-cu-min-cu i sakacecay
li'an ira ko siwa^ a mihecaan”.

各位在座的貴賓，大家好！首先，歡迎大家參加「109年度原住民族
行政業務會報」。

O **patosokan**² no Yin-min-hwey a pasa'opo^ a miparatoh
to kalotayal anini^ haw i, o mipainiay to nitayalan to limaay a
nipalowadan a demak no Yin-cu-min-cu:

原民會今天召開行政業務會報的目的，主要是向大家說明5個原住民族
政策推動的情形：



Sakacecay, mipaini ko **Wey-sen-fu-li-pu**³ to nicokeran nangra a demak to pakayniay i marariday a **midimokos**⁴ to mato'asay, misapinang cangra a paini to nika o maan ko nitayalan no Sey-fu to pakayniay i pidipot to mato'asay; o roma^ i, samaanen nangra ko **pisilsil**⁵ toya marariday a midimokos to mato'asay a tayal no Yin-min-hwey ato tayal no cisakowanay i kasaniyaró'.

第一、衛生福利部跟大家說明原住民族長期照顧業務的推動情形，說明政府在推動原住民族長期照顧做了哪些事情；跟原民會及地方政府在推動長照業務又是如何分工。

Sakatosa^, mipaini ko Yin-min-hwey to nipalowadan nangra a tayal to **pisatangka'an no mato'asay**⁶ (Wen-hwa-cyin-kang-can). I 'a:yaw i, makomod ko cisakowanay no i fafaway ato syin-se-cen-fu no kasaniyaró' a mipalowad tonini a demak, anocilaay to a mihecaan a misatapang, mikihatiya to ko ko-ko-syo no kasaniyaró' a malalikel to tayal a palowad tonini a demak.

第二、原民會說明文化健康站的推動情形，過去是由中央及縣市政府一起推動，從明年起，將加入鄉鎮市區公所，一起分工合作。

Sakatolo^, mipaini ko **Law-tung-pu**⁷ to sadama^ ato sadipot to matayalay no pisatangka'an no mato'asay (Wen-hwa-cyin-kang-can); ano cidemak ko matayalay i, samaanen no cisakowanay ko pisawkit to malitemohay nangra a demak.

第三、勞動部說明文化健康站照顧服務員的勞動權益有哪些，以及如何處理勞動爭議。

Sakasepat, mipaini ko Yin-min-hwey to niketonan no i niyaró'ay a demak; o roma^ i, samaanen nangra ko pisalof, ano eca^, pitongal to masamaamaanay a malo sakanga'ay no tatayalen.

第四、原民會說明過去部落核定的成果，以及未來會有什麼樣的調整及精進作為。



Sakalima^, mipaini ko Yin-min-hwey to nika samaanen ko pihalaka^ a palowad to sakanga'ay a macowat no sowal no Yin-cu-min-cu. Anini^, sanoPangcahen ako ko pipaini i ka'ayaw no namo; nawhani, ira to ko pitokohan to **sapipalecad**⁸ a mifalic to sowal. Orasaka, mafana' kamo to sifo' no sowal ako. Milongoc kako i titaanan, ano i cowaco:wa^ to kita a matayal i, nanay rariden ita a misanoPangcah a malalicay.

第五、原民會說明如何推動友善的族語環境。今天我在各位面前用族語致詞，因為現在有同步口譯設備，所以你們也知道我在說什麼，要拜託大家在工作環境也能多多使用族語。

Saikoray sato, tada miaray kako to Wey-fu-pu, Law-tung-pu ato nani raayay a tayni a **sawara'an**⁹ no kasaniyaro', nanay pakayni i aniniay a lesafon, pasadaken namo ko naifoloco'ay a harateng, ta malopido^doan no niyam a mihalaka^ to demak, ta mareko^ ko nilongocan no i niyaro'ay. Hatini aca^ ko sowal no mako. Aray!

最後，特別感謝衛福部、勞動部及遠道而來的地方首長，也希望透過今天的會議，大家能踴躍提出意見，讓我們的政策制訂，更貼近地方的需求。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **mihamham**：歡迎

例句 Mihamham kami to nikatayni no namo.

我們歡迎你們的光臨。

② **patosokan**：目的、主題、目標

例句 O patosokan no kimad ako anini^ i, o radiw no Pangcah.

我今天的故事的主題是「阿美族的歌謠」。

③ **Wey-sen-fu-li-pu**：衛生福利部

④ **midimokos**：照顧、照料

例句 Midimokos ci Panay to wawa^ niira i loma'.

Panay在家照料她的孩子。

⑤ **pisilsil**：分工、分配、安排、整理

例句 Fancal ko pisilsil niira to demak.

他工作分配得很好。

⑥ **pisatangka'an no mato'asay**：文化健康站

例句 Ira ko pisatangka'an no mato'asay i kasaniyaró'.

在各部落都有文化健康站。

⑦ **Law-tung-pu**：勞動部

⑧ **sapipalecad**：同步、同樣、使相同之物

說明：lecad是詞根，意思是「相同」之意。前綴pa-有「使～」之意，palecad是「使～相同」之意。複合前綴sapi-表示「工具」的意義。sapipalecad表示「使～相同之物件」之意。

例句 Ora saficing ko sapipalecad to dadoy no felac.

那米杯是用來使米的重量一樣的量器。

⑨ **sawara'an**：首長、地方首長、理事長

例句 O sawara'an no yofayof ci Kolas Marang.

Kolas Marang是學會的理事長。





阿美族語重要句型小專欄

▶ 代名詞—不定代名詞

不定代名詞是指不確定數量、性別的人事物。

例 **分析** O matayalay no tawki[^] caira.

助	謂語	助	名詞	主語
	員工		老闆	他們

→ 他們是老闆的員工。

結構 [述部] [主部]

說明 O是述格標記，matayalay是不定代名詞當謂語，no tawki[^]是屬格，caira是主語。



| 08 |

O kaacangan a romi'ad to sowal no ina[^] i hekal i sakatosa[^] patek tosa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan—O pisatapangan no lesafon a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu i Taywan

2021世界母語日 臺灣原住民族語言發展會議開幕式

族語翻譯：梁美華

族語校對：馬耀·谷木、朱清義



Anocila[^] a romi'ad, o **niketonan**¹ no po:long no kasakitakit to "Romi'ad to sowal no ina[^] i hekal". I cilaay a mihecaan, na **misatapang**² to ko Yin-min-hwey a mihamham a mikerid to 'alomanay a milaheci[^] tonini a **patosokan**³, mireko[^] a palowad to kasasiromaroma[^] no sowal i po:long nonini a hekal, micowat ato mirayray to sowal no kalofinacadan i Taywan.

明天就是聯合國所訂的「世界母語日」，原民會去年首度響應世界母語日的目標：保存全球語言的多樣性，復振及傳承臺灣原住民族的語言。

Anini[^] a mihecaan, misatata'ang kami to **sapakaolah**⁴ to matayalay a micowat to sowal no niyah; oya matayalay to sakino kaemangay a wawa[^], sakiparod no loma', pasifana'ay to minanamay, micowatay to sowal, sakinoyofafoy, no cisakowanay, ato hofi[^] no mada'ocay a **piadoan**⁵; safaw tosa a mapolong. Ano honi[^], longocen no mita ko Cung-tung ato Yin-cang a pakaolah, hamhamen ita ko po:long no pakalayapay to hofi[^] a tamdaw.

今年我們擴大了族語復振的表揚獎項，從獎勵幼兒、家庭，到族語教學、推廣，以及獎勵團體、機關、還有終身貢獻獎，總共有12個獎項。等一下要特別請總統、院長親自頒獎，恭喜所有的受獎者。

Anodafak, o lesafon no sapicowat to sowal, longocen ita ko **Cyaw-yu-pu**⁶, **Wen-hwa-pu**⁷, **Yin-min-hwey**⁸, cisakowanay no kasaniyarō' ato ko-ko-syo a **makomod**⁹ a maaini to nika samaanen no i faleday ato cisakowanay i kasaniyarō' ko piwasil to tayal a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu.

明天上午的語言發展會議，邀請教育部、文化部、原民會，地方政府及鄉公所，共同研商如何落實中央與地方推動原住民族語言的分工。

Herek no lahoc i, ira haca^ ko sa'opo^ no midipotay to wawa^, pasifana'ay to kaemangay, pasifana'ay to sowal no finacadan, micowatay to sowal, kasakapot ato yofayof, makomod a maaini to nika samaanen ta ciepac ko tayal no pipalofasaran, kasakapot ato finawlan. Nanay pakayni tona kalacecay no faloco' a makomod, ta malaheci^ ko pipalowad no mita to sowal no kalofinacadan.

下午由族語保母、教保員，族語老師、推廣人員、組織及社團等，一起討論如何有效整合語言推動的組織、人力及資源。希望透過共識會議，讓我們今年更有效的復振原住民族的語言。

Aray han ako ci Cay-cung-tung to **pipahapinang**¹⁰ to demak i sakacecay li'an ira ko lima^ a mihecaan, falo^ a folad i sakacecay a romi'ad, malaheci^ a mapakatayal koya rikec "Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa", orasaka, matongal ko yo-sang no Yin-mi-hwey to lima^ a efay, mapalowad ko mo^tepay a sapipalowad to sowal a lekakakwa^ . Makaala^ to lima^ li'an ko micowatay to sowal a matayalay anini^ a mihecaan.

感謝蔡總統在105年8月1日的政策宣示，讓臺灣頒布實施了《原住民族語言發展法》，使得原民會的語言推動預算成長了五倍，推動10多項的語言復振措施，今年推動語言的人力多達500人。

Aray han ako ci Su-yin-cang, i 'ayaw no tosa^ a mihecaan, mararid cingra a **mikitemel**¹¹ a **pakawanan**¹² i tamiyanan to nika samaanen ko pisongila' a micowat to sawal ta ciepac saan. Anini^ a romi'ad, cinihawikidan kako to cecay a codad, o nirina'an to nananamen a codad no Yin-cu-min-cu, yo mala-kin-cyo ho^ ci Su-yin-cang i Taypak a kowan i 'ayaw no safawsiwa^ a mihecaan. O sa'aya:way a nirina'an a pakangiha'ay a codad to sapisifana' to kaemangay a wawa^ no Taypak a kowan.

感謝蘇院長過去2年多來，經常耳提面命指導我們如何更有效推動族語的方案，我今天特別帶了19年前，蘇院長擔任臺北縣長時，出版的原住民族語教材，這是臺北縣第一本幼兒園的有聲教材。

Aray han ako ko lip-pu-i-ing, i 'ayaw no sepat a mihecaan, mahayda nangra ko pipatireng to rikec no sakacawat no sowal, ato micoker cangra to yo-sang no Yin-min-hwey to sapipalowad to sowal no niyah.

感謝立法委員，四年前立法通過了《原住民族語言發展法》，支持原民會推動族語工作的預算。

Kita o itiniay i Taywan, O **nalacolan**¹³ no Nan-taw a finacadan. Ona **kasasiromaroma**¹⁴ no sowal no kalofinacadan i, o cecay a tadamaanay a **amid**¹⁵ no i Taywanay to sapatangasa^ i po:long nonini a hekal. Nanay marikec ko faloco' no mita a micowat to sowal no niyah, ta matengil no icowacowa:ay ko fangcalay a ngiha' no Nan-taw a finacadan pakayni itini i Taywan.

作為南島語族的起源地，語言的多樣性是臺灣送給全世界最美的禮物，讓我們一起努力推動族語，讓南島語言在臺灣發出最美的聲音。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **niketonan**：決定、決議

例句 O niketonan no 'alomanay ko pisanga' to pikacawan.

搭建瞭望台是眾人所作的決定。

② **misatapang**：開始、開幕、起點

例句 Misatapang to kita a milofang.

我們開始開會。

③ **patosokan**：目標、目的、宗旨

例句 Awaay ko patosokan no kimad niira.

他的演講沒有主題。

④ **sapakaolah**：獎品、禮品

例句 Cima^ ko pakaalaay to sapakaolah no singsi^?

誰得到老師的獎品？

⑤ **piadoan**：典範、模範

例句 O piadoan no 'alomanay ko pinangan niira.

他的行為舉止成了眾人的典範。

⑥ **Cyaw-yu-pu**：教育部

⑦ **Wen-hwa-pu**：文化部

⑧ **Yin-min-hwey**：原民會

⑨ **makomod**：統合、整合、一起

例句 Makomod ci Marang aci Kolas a misanga' to loma'.

Marang 和 Kolas共同搭建房子。

⑩ **pipahapinang**：宣示、表彰、表述

例句 Mahadoway ko faloco' ako to pipahapinang niira to faloco'.

我對他述說他內心的話感到感動。

⑪ **mikitemel**：訓勉、鼓勵

例句 Mikitemel ko tomok to kapah i pitekaan no piilisanan.

頭目在豐年祭的開幕日訓勉年輕人。

⑫ **pakawanan**：指引、指導

例句 Pakawanan ko singsi^ i tamiyanan to lalan to sakafan' a

micodad.

老師指導我們讀書的方法。

13 **nalacolan** : 原鄉

例句 O nalacolan no Nan-taw a finacadan ko Taywan.

臺灣是南島民族的原鄉。

14 **kasasiromaroma^** : 多元多樣性

例句 Adihay ko kasasiromaroma^ no sowal i Taywan.

在臺灣語言很多元。

15 **amid** : 禮物、贈品

例句 O tadamaanay a amid no Kawas ko sowal no kalofinacadan.

每一個民族的語言都是上帝特別的禮物。



阿美族語重要句型小專欄

▶ 靜態詞

靜態詞是屬於抽象概念的名詞，其特點是在句法中可以直接置於句首當謂語。靜態詞的種類很多，其屬性包含「善惡、美醜、大小、數字、高矮、輕重、厚薄、顏色、嗅覺、味覺、冷熱、數量、身體狀況、心理狀態」等。

例 分析 Fangsis kina siraw.

謂語	助	主語
香	這	醃肉

→ 這醃肉很香。

結構 [述部] [主部]

說明 Fangsis是靜態詞當謂語，kina是指定主格標記，siraw是主語。

| 09 |

O pitekaan no lesafon to **sapicomahad**¹ to kalosowal no kitakit i sakatosa[^] papek tosa[^] polo' ira ko cecay a mihecaan

2021國家語言發展會議啟動會議

族語翻譯：梁美華

族語校對：朱清義、馬耀·谷木



Iniai a sin-fon-ki-sya a mapo:long, nga'ay ho^!

各位記者，大家好！

Malipahak ko faloco' ako, o sa'ayaway no Yin-min-hwey a makomod ato Wen-hwa-pu, Cyaw-yu-pu ato Ke-wey-hwey a milekakawa[^] a palowad to sakacomahad no sowal no kitakit.

很高興跟文化部、教育部及客委會首次共同主辦國家語言發展會議。

I 'a:yaw, dengan o sowal no hulam a cecay ko mahaydaay a malosowal no kitakit no mita. Caay kanga'ay a misanoPangcah i picodadan ato i kapolongan no sa'opo^ ko sowal no Yin-cu-min-cu. I sakatosa^ patek ira ko safawenem a mihecaan, sakafalo^ a folad, i sakacecay a romi'ad, yo **mitomaliv**² to kitakit ci Cay-ing-wen Cungtung a **mita'ong a papisorar**³ to Yin-cu-min-cu i, i salaloma' no cecay a mihecaan, mapalowad ko "Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa" hananay a rikec, ira a **mapatosok**⁴ i **sakacecay a tosir**⁵ nonini a rikec, " o sowal to no kitakit ko sowal no Yin-cu-min-cu" saan. O rarikoray sato a tosir i, masongila' ko **pipatonek**⁶ to sowal to malo sapinanam, sapicowat ato sapicomahad to sowal no Yin-cu-min-cu.

以前我們國家的語言政策是獨尊國語，在學校及公共場所禁止說族語。2016年8月1日，蔡英文總統代表政府向原住民族道歉，一年內立法通過了《原住民族語言發展法》，第一條規定原住民族語言是國家的語言，而且在各條文，完整規範了原住民族語言的學習、推廣及發展。

Pakayni to sapicowat to masamaamaanay a **kasasiroma^ no sowal**⁷ i, nanay mararid kita a mapo:long a mikapot tonini a pakacalayay a lesafon. Hatini ko sowal no mako. Aray!

為了各種語言的多元發展，歡迎大家參加各場次的線上論壇，謝謝！



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① sapicomahad：發展、推展

例句 Pasifana' ko mikingiway to sowal to sapicomahad to sowal no niyah.

語言研究者指導發展自己語言的策略。

② mitomaliw：代表

例句 Mitomaliw kako to mama^ ako a mikapot to sa'opo^ no niyaro'.

我代表我父親參加部落的聚會。

③ mita'ong a papisorar：道歉

例句 Tayni kako i ka'ayaw iso a mita'ong a papisorar to patelac ako.

由於我的過錯，我來到你面前道歉。

④ mapatosok：規定、規範

例句 Mapatosok to no kakeridan ko malotatayalen ita.

領導已經規範了我們要做的工作。

⑤ sakacecay a tosir：第一條

例句 Songila'en a miasip ko sakacecay a tosir.

請詳細宣讀第一條。

⑥ pipatonek：約定、制約

例句 Caay ka tengil ako ko pipatonek ni tomok to pifotingan a romi'ad.

我沒有聽到頭目所訂定捕魚的日子。

⑦ kasasiroma^ no sowal：語別

例句 Pina^ ko kasasiroma^ no sowal no Yin-cu-min-cu i Taywan?

臺灣原住民族有幾種語別？





阿美族語重要句型小專欄

▶ 地方副詞

地方副詞是表地點或方位的名稱，如itini「在這裡」、itira「在那裡」等獨立副詞；有些是詞組或片語，如i lotok「在山上」、i loma'「在家中」、i wali^「在東邊」、i 'apilis no lotok「在山坡上」、i pi' adopan a sa'enaf「狩獵區」等等，通常在「名詞」之前要有表示方位的語助詞「i」，其形式為「i+名詞／名詞詞組」。地方副詞當句的謂語時，有表示強調地點或方位，是該句的敘述焦點。

例 分析 Itini kako.

謂語 主語

在這裡 我

→ 我在這裡。

結構 〔述部〕 〔主部〕

說明 Itini是地方副詞當謂語，kako是人稱代詞當主語。



| 10 |

O sa'opo[^] no picowaf to sowal no kitakit i
sakatosa[^] a patek tasa[^] polo' ira ko cecay
a mihecaan

2021國家語言發展會議

族語翻譯：朱清義

族語校對：馬耀·谷木、梁美華



O tapang no mita ci Su-yin-cang, **Wen-hwa-pu**¹ci Li pu-cang, kakeridan no **Ke-wey-hwey**²ci Yang-cu-wey, **Cyaw-yu-pu**³ci Lin ce-cang, ato salikaka[^] a mapolong, nga'ay ho[^]!

蘇院長、文化部李部長、客委會楊主委、教育部林次長、各位朋友大家好！

Miaray kako to tapang no mita ci Su-yin-cangan, mahayda niira ko **yo-sang**⁴ no Yin-min-hwey, saka mapalowad ko masamaamaanay a tayal no malasingsiy, **palofasaray to sowal**⁵ a tamdaw, ato safawenemay a pipalofasaran to sowal, palowad to **misatataday**⁶ a **pikingiwan**⁷, ato cisakowanay a pakaolah to malalokay ato misa'icelay a tamdaw a mipalowad to **sakalali'ay**⁸ a demak.

感謝蘇院長支持原民會的預算讓我們推動了族語老師專職化、廣設語推人員、設置16族語推組織、設立專責研發機構、獎勵機關營造友善環境。

I ikor i, mamisa'icel kami a palacecay to tayal no i faleday, i niyaro'ay, ato **yofayof no niyaro'**⁹, ato po:long no finawlan; midama^ a misimokod a **micowat**¹⁰ to demak no mita o Yin-cu-min-cu. Lacecayen ita ko faloco' a misa'icel! Hatini aca^ ko sowal no mako. Aray!

未來，我們將與中央與地方各公部門、民間團體以及部落族人共同推展原住民族語言保存及推廣的工作，讓我們一起努力，謝謝。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **Wen-hwa-pu**：文化部（音譯）

② **Ke-wey-hwey**：客委會（音譯）

③ **Cyaw-yu-pu**：教育部（音譯）

④ **yo-sang**：預算（日語借詞）

例句 Cecay ca'or no payso^ ko yo-sang to sapisongila' to lalan no niyaro' no Fata'an anini^ a mihecaan.

本年度馬太鞍部落馬路修護工程的預算是一億元。

⑤ **palofasaray to sowal**：語推人員

例句 Tosa^ li'an ko palofasaray to sowal no Yin-cu-min-cu a mapo:long.

原住民族的語推人員共計200人。

⑥ **misatataday**：專責、專屬的、獨立的

例句 O misatataday a picodadan no Pangcah konini.

這所是阿美族專屬的學校。

7 pikingiwan：研發機構（日語借詞）

說明：kingiwan是詞根，外來借詞，「研究」之意。環綴pi-~-an表示「場所、場域或機構」附加在詞根之前和之後，就成了pikingiwan「研究機構」。

例句 O pikingiwan to 'orip no kalofoting konini.

這是研究各種魚類生活的機構。

8 sakalali'ay：友善／和好／復合的方式或態度

例句 O nga'ayay a sakalali'ay to fiyaw ko nikalapaliw.

換工制度是與鄰居復合的良好方式。

9 yofayof no niyaro'：民間團體、部落團體

例句 Mipalowad ko yofayof no niyaro' to sakacawat no sowal no niyah.

部落團體舉辦自己語言復振的工作。

10 micowat：擴展、發展

例句 Micowat a misatata'ang to pipalomaan to hafay ca Marang.

Marang他們擴大種植小米的地域。

阿美族語重要句型小專欄

▶ 時間副詞

時間副詞是指表時間的語詞或詞組，如imatini「現在」、anini^「今天、目前」、inacila^「昨天」、anocila^「明天」、i piilisanan a romi'ad「在豐年祭的日子」、i kacanglahan「在春天」、i lalood「在夏天」、i kadamacian「在秋天」、i kasienawan「在冬天」、i kaciferangan「在熱天」、i kafaliyosan「在颱風天」……等等時間副詞當謂語時，通常在強調時間是敘述的焦點。

例 分析 Imatini kako a micakay to sakatoloma'a paya no faso^.

謂語	主語	動詞詞組（補述模式）		
現在	我	買	回家的	票
				公車

→ 我現在買回家的公車票。

結構 [述部] [主部]

||
O lesafon no pasifana'ay to sowal no
Yin-cu-min-cu ato sapitakos to tanosok no
matayalay

原住民族語師資及專職聘用研討會

族語翻譯：梁美華

族語校對：馬耀·谷木、朱清義



Iniy a singsi^ a mapo:long, nga'ay ho^!

各位族語老師，大家好。

Pali'ayaw han ako a miaray kamo, o maroray a mirayray to sowal a pasifana' to kaemangay a wawa^ i picodadan. **Ahowiday**¹!

首先要向現場的族語老師表達最高的敬意，謝謝你們的付出，讓我們的族語可以在學校裡，傳承給我們的下一代。

Miaray kita ci Cay-ing-wen Cung-tung-an, yo **mitomaliv**² ciira to kitakit ita a **misorar**³ i titaanan o Yin-cu-min-cu i sakatosan a patek, saka safawenem a mihecaan i, mihayda ciira a misa'icel a palowad to “Yin-cu-min-cu-yu-yen-fa-can-fa” hananay a rikec; orasaka, malaheci⁴ a mapalowad i sakatosan a patek, saka safawpito⁴ a mihecaan kora **manayaray**⁴ a rikec to mo⁴tep a mihecaan. Anini⁴, masongila' to a masalalan ko masamaamaanay a tatayalen i laloma' nona “Yin-cu-min-cu-yu-yen-fa-can-fa”, ira to ko sapitakos to mamalasingi⁴ a rikec. I 'a:yaw, kona **pakatokien**⁵ ko pisa'osi⁴ to **lifon**⁶ no pasifana'ay to sowal a singsi⁴, anini⁴ sato, o romi'ad to ko sa'osi⁴; namati:ra, pakafoladen to aca⁴ ko pisa'osi⁴ to lifon no malasingsiy. Manga'ay to a masarocod ko tayal no singsi⁴ a pasifana' to sowal no niyah i **picodadan**⁷.

感謝蔡英文總統，在2016年代表政府向原住民族道歉，承諾加速《原住民族語言發展法》的立法，讓延宕10年的《原住民族語言發展法》，在2017年公布施行，規範了原住民族語言發展的各項配套制度，其中規定族語老師要以專職方式聘用，讓在座的每一位老師從原先領取鐘點費的薪資，改為月薪制，可以安心投入族語教學的全職工作。

Miaray haca⁴ kita ci Su-yen-cang-an, tona toloay a mihecaan, madama⁴ niira a mahayda ko **yo-sang**⁸ no Yin-min-hwey, o sapalowad a micowat to sowal no Yin-cu-min-cu, **lima⁴ a efay**⁹ ko nikacakat no yo-sang a **payso**¹⁰, malo sakanga'ay no mita a palowad to masamaamaanay a tayal, **midimokos**¹¹ a mina'ang to sowal no Yin-cu-min-cu, miking-kiw, mipasifana', micowat ato mirayray to masamaamaanay a lekakawa⁴ no Yin-cu-min-cu.

這三年感謝蘇院長，支持原民會的預算，讓推動族語發展的經費成長了5倍之多，讓我們有充足的經費推動各項原住民族語言保存、傳習研究及發展的各項政策，強化族語永續傳承的推動力度。



Ona **lesafon**¹² no mita anini^ a mihecaan, **makomod**¹³ ko Cyaw-yu-pu ato Yin-min-hwey a mipalowad, nanay pakayni to nika cacawma' a maainiini, makera^ ita ko nga'ayay a lalan to sapipalowad to sakalasingi^ a tayal ato sapitakos to mamalasingi^ a rikec. Icowa^ ko caayay ho^ ka edeng, icowa^ ko sasalofen, hamaanen ita ko demak, ta masongila' ko pipasifan' ato pirayray to sowal no mita.

本次的研討會，教育部與本會共同合作辦理，希望透過意見交流，一起來檢視在推動族語師資培育及專職聘用的工作上，我們還有什麼可以精進的地方，共創優質的族語教學環境。

I ikor to i, mamararid kami ato i faleday o **cisakowanay**¹⁴, ato citatodongay tonini a tayal i niyaro', o picodadan, o yofayof no niyaro', ato kita o po:long no finawlan a mipalowad tonini a lekakawa^ a mirayray to sowal no tato'asay no mita. Hatini aca^ ko sowal no mako. Sa'icelen no mita! Aray!

未來，我們將持續與中央、地方各公部門、學校、民間團體以及族人，共同推展原住民族語言傳習的工作，讓我們一起努力，謝謝！

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① ahowiday：誠摯感謝

例句 Miahowiday ko kapah to pikitemel no mato'asay.
年輕人誠摯感謝長輩的鼓勵。

② mitomaliw：代表

例句 Mitomaliw ci Mayaw to laloma'an a miaray to tayniay a lafang.
Marang代表家屬向到來的客人致意。

③ misorar/misodod：道歉

例句 Misorar ci Namoh Kacaw i titaanan.
Namoh Kacaw向我們道歉。

④ manayaray：延宕

例句 Malaheci^ to a masawkit koya manayaray a demak.
那被延宕的事已經完全解決了。

⑤ pakatokien：以時為計

說明：toki^是詞根（日語借詞），表示「錶、鐘頭、小時」之意。環綴 paka~~en表示「以~為計」之意。

例句 Pakatokien ko pipalipida^ to matayalay.
以小時為計發工資給員工。

6 lifon：薪資

例句 Caay ka lecad ko lifon no mikingkiway ato maomahay.

研究者與農夫的薪資不同。

7 picodadan/pitilidan：學校

例句 Mipasifana' ko singsi^ niyam to sowal no Pangcah i picodadan.

我們的老師在學校教阿美語。

8 yo-sang：預算（日語借詞）

例句 Pina^ ko yo-sang no ko-ko-syo no Fata'an anini^ a mihecaan?

今年光復鄉的預算是多少？

9 lima^ a efay：五倍（efay日語借詞）

例句 Lima^ a efay no koliciw ko 'aca^ no o-to-fay.

摩托車的價錢是腳踏車的五倍。

10 payso^ /pida^：金錢

例句 Pina^ pida^ ko nihakiwaday iso anini^ a rom'ad?

你今天攜帶了多少钱？

11 midimokos：維護、保護

例句 I loma' a misimokod to mato'asay ci Panay anini^.

Panay今天在家照料老人家。

12 lesafon/sa'op^：集會、開會

例句 Mikapot kako to lesafon no micowatay to sowal.

我參加語言發展會議。

13 makomod：整合、合作、復合、一同

例句 Makomod kako aci Namoh a minanam to sowal no Pangcah.

我跟Namoh一起學習阿美語。

14 cisakowanay：擁有權力者、機關

說明：kowan是中文借詞，表示「管理、管轄、管區」之意。sakowan是「管轄權」之意。前綴ci-表示「有、含有、懷有」之意，cisakowan是「有管轄權、有決策權力」之意。後綴-ay是指「人、單位或機關」。

例句 O cisakowanay ko Kawas to 'orip no tamdaw.

神掌管人的生命。



阿美族語重要句型小專欄

► 感覺動詞

感覺動詞當謂語，顧名思義就是「某某人感覺如何～」之意。這種用法是將靜態詞附加後綴 **-en** 所構成，如下例「靜態詞 + en」：
kaeso'en（覺得好吃）、**fangcal-en**（覺得很好）、**sienaw-en**（覺得冷）、**'ingco-en**（覺得緊）、**faeket-en**（覺得重）、**kaedah-en**（覺得辣）、**'acicim-en**（覺得酸）等等。

例 **分析** Kaeso'en kako to nicocokan ni ina^ a sinafel.

謂語	主語	助	前置修飾	屬格	賓語
覺得好吃	我		所煮的	媽媽	菜

→ 我覺得媽媽煮的菜很好吃。

結構 [述部] [主語] [賓語]



| 12 |

O lesafon no Nan-taw a finacadan i
sakatosa^ papek tosa^ polo' ira ko cecay
a mihecaan

2021南島民族論壇

族語翻譯：梁美華、林茂德
族語校對：朱清義、馬耀·谷木



Cay-cung-tung, Sin-cen-yin Su-yin-cang, i 'ayaway a Cung-tung no Pwo-liw-kung-he-kwo ci Ley-mung-cyi-swo, **dayhiw**¹ no **kasakitakit**², maro'ay a kakeridan no Yin-cu-min-cu, tapang no kasa'etal no Yin-cu-min-cu i Taywan, o dayhiw no matayalay no Yin-cu-min-cu i kasakowan no Cen-fu, po:long no lafang ato sin-fun-ki-sya, maratar! Nga'ay ho^!

蔡總統、行政院蘇院長、帛琉共和國前總統雷蒙傑索先生、各國使節代表，在座的原住民族傳統領袖、臺灣原住民族地區鄉長、各地方政府原住民族行政機關的代表、各位貴賓及媒體先進朋友們，大家早安、大家好！

Mahemek kako anini^, o tapang no midemakay tonini a nikacacawma' no Nan-taw a finacadn ko tatireng no mako, a mitakos i tamowanan a papikapot tonini a sa'opo^ . O patosokan nonini a sa'opo^ i, “ O '**alingay**³ no to'as a kakeridan no Nan-taw a finacadan ato kalali'ay no aniniay a Cen-ce” sanay. Nanay **masasipalada**⁴ a malalicay to pinangan no aniniay a lekakawa^ ato nipicowat to serangawan nano to'as a yofayof no Yin-cu-min-cu.

今天我非常榮幸，以南島民族論壇執行委員會主席的身分，邀請大家來參與今天的論壇大會，以「南島民族傳統領袖制度與現代政治的調和」為主題，一起來分享、探討原住民族傳統社會組織的現況與發展。

I 'ayaw no pinapi:na^ a mihecaan, **pacafayen**⁵ ako ci Cay-ing-wen Cung-tung a miliso' to kasakitakit no Nan-taw, mikapot to **kaacangan**⁶ no kasakitakit. Itini i rakat niyam a macacawma' to kakeridan no ro:ma^ a kitakit i, tada i falo:co' no mako ko nikalimela^ ato nika'imer no Nan-taw a finacadan to rayray a serangawan nangra.

過去幾年，我陪同蔡英文總統，出訪許多南島國家，也親身參與友邦所舉辦的國慶日等重要活動，在交流的過程中，我對於南島國家在傳統文化的堅持與尊重，感到印象深刻。

I salaloma' nona demak i, **maocor**⁷ ni Cay Cung-tung kako a mitomaliw i ciiraan a miliso' to Pwo-liw a kitakit i sakatosa^ patek ira ko safawsiwa^ a mihecaan, mikapot to sakatosa^ polo' ira ko lima^ a mihecaan to pihatatad a patireng to kitakit nangra. Itiya a romi'ad, ci Ley-mung-cyi-swo ko mikeriday to sa'opo^, o i 'ayaway a Cung-tong no Pwo-liw a kitakit. O roma^ sato i, itini i laloma' no dadahalay a kanatal no Nan-taw a kasakitakit i, ira: ko rayray a lekakawa^ no Ma-saw-el ato Tu-wa-lu a kitakit, o nga'ayay a pinangan to nananamen no mita.

其中，我有幸在2019年由蔡總統任命，以總統特使的身分出訪帛琉，參加帛琉獨立25週年的國慶活動，當時的國慶典禮，就是由在場的帛琉前總統——雷蒙傑索先生所主持。此外，在廣大的南島區域中，馬紹爾群島跟吐瓦魯等國家，也有相關的傳統領袖制度，值得我們參考借鏡。

Itini i Taywan, safawenem ko kasasiroma^ no rayray a finacadan no Yin-cu-min-cu, caay kalecad ko 'alingay no serangawan. Tinako, o Pangcah ko **finacadan**⁸ ako, iraay ko kakitaan to mamikerid to niyaro', ira ha:ca^ ko ma'imeray a 'alingay " O kasaselal", tadamaan ko pikungling ato pisakilac to tayal i kasaselal. O pakarongay a **selal**⁹ i, o mamido^do^ to nipasifana'an no kaka^ a selal. O mahaenay a pisowac ato pisilsil to tatayalen i, o a'imeren no niyah a ma'orip, ta manga'ay a marayray. Nikaorira, malecad to no Nan-taw a finacadan , o 'alingay no kakeridan no to'as i Taywanay a Yin-cu-min-cu i, ano mafalic ko 'orip i, mamafali:c ko **likakawa**¹⁰ no to'as.

在臺灣16個原住民族的傳統社會，有著不同的社會制度，例如我自己的族群——阿美族，除了部落領袖之外，還有非常嚴謹的「年齡階級」制度，對於不同的年齡層有嚴格的訓練與分工，而且年幼階級必須服從年長階級的教導。在這樣的訓練之下，阿美族社會的分工合作、責任紀律等精神，才能夠代代傳承。然而，就像許多南島民族一樣，臺灣原住民族的傳統領袖制度，因著時代的變遷，部份也產生了一些改變。



O roma[^] i, sapipalowadaw no Sey-fu to nikacacawma' no Nan-taw a finacadan, pakani i picoker ni Cay-ing-wen Cung-tung ato Sin-cen-yin Su-cen-cang Yin-cang, mahayda ko “no enemay miheca[^] a pihalaka” i sakatosa[^] patek ira ko safawsiwa[^] a mihcaan, ta ira ko sakatayal ita a **yo-sang**¹¹ ato matayalay a mipalahad to sowal, kalodafong, ato kalodemak no Nan-taw a kanatal.

此外，臺灣政府為了推動南島民族論壇，在蔡英文總統及行政院蘇貞昌院長的支持下，於2019年核定通過「六年計畫」，讓我們有穩定的預算及人力來推動南島區域的語言文化、產業、人力資源培力等等工作。

Sarikoray, aray han ako ko nani raayay a tayni a kakeridan no rayray no to'as, Ku-ciw no kasaniyaro' no Yin-cu-min-cu, ato tapang no kasakowan. Nanay masasipalada' to fana' ko kakeridan no rayray no to'as a malalicay i nikacacawma' anini[^], ta ma'araw no mita ko nika tahada'oc ko nikacawat no serangawan no Nan-taw a finacadan. Aray!

最後，特別感謝在座許多遠道而來的傳統領袖、原住民族地區的鄉長，以及地方首長的參與，也希望在今天的論壇，讓南島民族的傳統領袖齊聚一堂，分享彼此的經驗，也看見南島文化永續發展的無限可能，謝謝！

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **dayhiw**：代表（日語借詞）

例句 Mipapelo^ ko dayhiw no Fata'an i sa'opo^ no lofang.

馬太鞍的代表在老年人的聚會中演講。

② **kasakitakit**：各國

說明：kitakit是詞根，是「國家」之意。複合前綴kasa-表示「一個區域之中的各個單位、團體或國家」之意。

例句 Lima^ ko kasafinacadan no Pangcah.

阿美族有五個亞群。

③ **'alingay**：權利、權威、權勢、制度

例句 O kakawaw no 'alingay no ina^ ko pinangan no Pangcah.

阿美族的習俗是母系社會制度。

④ **masasipalada'**：彼此分享、互相分享

說明：masasipalada'是衍生詞，palada'是詞根，「分享、分送」之意。複合前綴masasi-表示「互相、互為」之意。

例句 Maolahay a masasipalada' ko Pangcah a finacadan.

阿美族是個愛好分享的民族。

⑤ **pacafayen**：陪同

例句 Pacafayaen ni kaka^ kako a talapicodadan anini^.

今天哥哥陪我去上學。

⑥ **kaacangan**：節日、慶典

例句 O kaacangan a romi'ad no ina^ anini^.

今天是慶祝母親節的日子。

⑦ **maocor**：受差遣、被派遣

例句 Maocor ni ina^ kako a mikasoy i lotok.

媽媽派遣我上山砍柴。

⑧ **finacadan**：族群

例句 Safawenem ko po:long no finacadan no Yin-cu-min-cu i Taywan.

臺灣原住民族共有16族。

⑨ **selal**：年齡階層

例句 Caay ka lecad ko tayal no kalo selal i niyaro'.

各年齡階級在部落的任務是不同的。

⑩ **lekakawa^**：法律規範、風俗習慣、活動組織

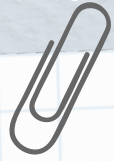
例句 O rayray a lekakawa^ no Pangcah ko kaolahan no lafang a minengneng.

觀光客最喜歡看阿美族傳統習俗的活動。

⑪ **yo-sang**：預算（日語借詞）

例句 Pina^ ko yo-sang no ko-ko-syo no Fata'an anini^ a mihecaan?

今年光復鄉的預算是多少？



阿美族語重要句型小專欄

► 疑問詞

疑問詞是在疑問句中，用來表達說話者想要詢問的事物。例如誰、哪個、哪裡、什麼（人、事、物）、怎麼做、為何、幾個、如何等等。疑問詞當謂語在阿美語句法中，大部分置於句首。

例 **分析** Cima[^] kiso?

謂語 主詞

誰 你

→ 你是誰？

結構 〔述部〕 〔主部〕



| 13 |

O lekakawa^ i sakatosa^ polo' ira ko lima^
a mihecaan to nani patireng to
Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey

原住民族委員會成立25週年活動

族語翻譯：朱清義

族語校對：馬耀·谷木、梁美華



Nani cecay patek siwa^ li'an falo^ polo' ira ko falo^ a mihecaan a misatapang, kinapinapi:na^ to kami a tayra i lalan a **misorangad**¹, **milongoc**² kami to kitakit, patirengen ko cisakowanay a kadademakan i salaloma' no kitakit, midipotay to Yin-cu-min-cu sanay a faloco' no niyam. Itini i cecay patek siwa^ li'an siwa^ polo' ira ko enem a mihecaan i sakatosa^ a folad, pado^do^ ko lip-po-i-ing no Yin-cu-min a milongoc to kitakit; orasaka, mihayda ko Sey-fu a mipatireng to Sing-cen-yen Yin-cu-min-wey-yen-hwey. Anini^ a romi'ad, o sakatosa^ polo' ira ko lima^ a mihecaan to nani patireng to Yin-min-hwey, tada miaray kako to po:long no mikapotay a salikaka^ itiya a misorangad a milongoc to kitakit.

1988年起，我們多次走上街頭抗爭，要求國家應成立中央部會級原住民族專責機關；1996年2月，在原住民立法委員的後續要求下，政府終於同意成立行政院原住民族委員會，今天是原民會成立25週年的日子，感謝曾經一起抗爭的族人。

O Yin-cu-min a tamdaw ko kakeridan no Yin-min-hwey, o kapolongan no kalofinacadan a **micada**³ konini a kadademakan, cisakowan to masamaamaanay a lekakawa⁴ a mikapot to no **sey-ci**⁴, no pasifana'ay to serangawan, o sadipot to finawlan, o sapicomahad to saka'orip, o sapatireng to katayalan no finawlan ato o sakaci'imar⁵ to no sera⁶ a demak.

原住民族委員會是由原住民擔任首長，且各族共同參與的原住民族自治機關，針對原住民族的政治參與、文化教育、社會福利、經濟發展、公共建設及土地權利等事務，都擁有高度的權限。



Ona mata'elifay to a lima⁶ no mihecaan, pakayni i pikereid ni Cay-ing-wen Cung-tong aci Su-yin-cang, malaheci⁷ a mapalowad ko masamaamaanay a lekakawa⁸ no Yin-cu-min-cu. Yo **kalingkesan**⁶ ho⁹ ko pikowan no kitakit i, **lalangen**⁷ kita a somowal to sowal no niyah, iti:ya to i sakatosa⁸ patek ira ko safaw pito⁹ a mihecaan, mahayda no lip-po-i-ing ko "**Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa**⁸", orasaka, mala-o-sowal to no kitakit ko sowal no mita o Yin-cu-min-cu, mapatangasa⁹ i katayalan no kasakowan no Sey-fu ko sapidemak a rikec, manga'ay to kita o Yin-cu-min a misanoPangcah a patangasa⁹ i faled to masamaamaanay a harateng, o matayalay sato no Sey-fu ko mikilimay to **mamifalic to sowal**⁹. Orasaka, manga'ay kako a misanoPangcah a paini i ka'ayaw no Cung-tong ato Yen-cang anini⁹.

過去5年多，在蔡總統及蘇院長的帶領下，原住民族政策達成了多項的重大進展，在威權時期，國家禁止我們說族語，2017年立法通過《原住民族語言發展法》，讓原住民族語言成為國家語言，明訂政府機關處理行政事務，原住民可以使用族語陳述意見，各級政府機關應聘請通譯傳譯，所以今天我可以在總統、院長及各位的面前用族語來致詞。

O roma^ sato, **misatata'ang**¹⁰ ko Yen-min-hwey to sapipa'es to sadama^ to no paw-liw-ti^ a payso^, mipatireng to wen-hwa-cyinkang-can i kasaniyaro', o pidipotan to mato'asay no Yin-cu-min-cu, ato mihalaka^ to sapicomahad to 'orip no i **tokayay**¹¹ a Yin-cu-min-cu. Anini^, ira ko nirina'an no Yen-min-hwey a codad, o heci^ no nitayalan tona tosa^ polo' ira ko lima^ no mihecaan, o pinengnengan to nisa'icelan no mita a mapo:long a matayal.

此外，原民會擴大了原住民保留地禁伐補償的範圍；普設文化健康站，照顧原住民族的長者，以及營造都市原住民族的發展。原民會特別出版了25週年的施政成果專刊，記載了過去大家一起努力的果實。

Tada miaray kako to po:long no matayalay a **midimokos**¹² to salikaka^ no mita i salaloma' nona tosa^ polo' ira ko lima^ no mihecaan, nanay marayray ko masamaamaanay a lekakawa^ no Yin-cu-min-cu, macowat ko finacadan no mita, mapahapinang ko kasongay a macacawma' no po:long no kalofinacadan itini i Taywan. Sa'icelen no mita.Hatini aca^ ko sowal no mako. Aray!

感謝過去25年一起為族人服務的同仁，期許未來原住民族政策能穩健邁進，持續壯大原住民族社會的發展，展現臺灣多元族群的價值與活力，讓我們一起努力，謝謝大家。

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **misorangad**：抗爭

例句 Misorangad to 'ada^ ko cifonosay no niyaro'.
部落的勇士向敵人抗爭。

② **milongoc**：要求

例句 Milongoc to i faleday ko matayalay no niyaro' to sadipot to mato'asay a payso^.
部落的服務人員向政府要求照顧老人的費用。

③ **micada^**：承接、承受、參與

例句 Micada^ ko tomok niyam to piilisin no i fiyaway a niyaro'.
我們的頭目參與隔壁部落的豐年祭。

④ **sey-ci**：政治（日語借詞）

例句 Caay ka fana' ci ina^ ako to tayal no sey-ci.
我的母親不懂政治。

⑤ **'imar**：權利、權力、權益

例句 O 'imar no mita a mapo:long ko pipa'orip to sowal no niyah.
挽救自己的語言是我們所有人的權利。

⑥ **kalingsesan**：威權、恐怖

例句 Kalingsesan ko nipilepel no mi'adopay to fafoy no lotok.

獵人抓山豬的情形很恐怖。

⑦ **lalangen**：禁止、阻止

例句 Lalangen no ina^ ci Panay a cifa'inay to payrang.

Panay被她母親阻止嫁給漢人。

⑧ **Yin-cu-min-cu-yu-yin-fa-can-fa**：原住民族語言發展法

⑨ **mamifalic to sowal**：通譯、傳譯、口譯

例句 Ira ko mamifalic to sowal no kalofinacadan i tata'angay a lesafon.

在大型的會議中有各語別的通譯人員。

⑩ **misatata'ang**：擴大

例句 Misatata'ang ca Marang a patireng to loma'.

Marang他們擴建房屋。

⑪ **tokayay**：都市的（日語借詞）

例句 Mananam to ca Calaw to 'orip no i tokayay a tamdaw.

Calaw他們已經習慣都會人的生活了。

⑫ **midimokos**：照顧、照料、關照

例句 I loma' ci Panay a midimokos to wawa^ niira anini^.

今天Panay在家照顧她的孩子。



阿美族語重要句型小專欄

▶ 否定詞

否定詞有caay(cowa)、caayay、awa^、away、awaay、na'ay、aka等，表示對一件事的否定或否認，通常指「不、不是、沒、沒有、不要、不可、不能、不會」等意義。

例 分析 Caay pitamako^ kako.

否定詞 謂語 主語

不 抽菸 我

→ 我不抽菸。

結構 [謂語] [主語]

| 14 |

O kaacangan a romi'ad to sowal no ina[^]
i hekal i sakatosa[^] patek tosa[^] polo' ira
ko tosa[^] no mihecaan—O pisatapangan
no lesafon a micowat to sowal no
Yin-cu-min-cu i Taywan

2022世界母語日 臺灣原住民族語言發展會議開幕式

族語翻譯：梁美華

族語校對：馬耀·谷木、朱清義



Su-yen-cang, ato polong no matayalay no Sey-fu, ato naicowacowa:ay a micokeray to sowal, pasifana'ay to wawa[^], micowatay to sowal a yofayof, sin-fon-ki-sya, ato pakaalaay to **sapadafoh**¹ a mapo:long, nga'ay ho[^]!

蘇院長、還有全國縣市政府、原住民族地區鄉（鎮、市、區）公所
的同仁、來自各地的語推人員、教保員、語言推動組織、各位媒體朋友以
及在場所有的得獎者，大家好！

O nicketonan no po:long no **Lyin-he-kwo**² to “Romi'ad to sowal
no ina[^] i hekal” i sakatosa[^] a folad tosa[^] polo' ira ko cecay a romi'ad
no mihecahecaan. Pakayni i pipalosiayang ato pi'imer a pahapinang
to kakalimelaan a sowal. Sa'icelen a mirayray ta caay ka **lahedaw**³
ko sowal no niyah. O pihamham ita tonini a kakalimelaan a romi'ad,
mipalowad ko Yin-min-hwey to lesafon to sapicowat to sowal no Yin-
cu-min-cu nani sakacecay li'an ira ko siwa[^] a mihecaan, makomod
a mikilim to sakanga'ay a macowat no sowal no Yin-cu-min-cu i
Taywan.

聯合國將每年2月21日定為世界母語日，以宣傳保護語言的重要性，
並促進母語的傳承，避免語言消失。為了響應這個國際性的節日，原民會
從109年開始舉辦原住民族語言發展會議，共同為臺灣原住民族語言找出
發展新契機。



Ano mirayray to sowal no finacadan i, o mamikihatiya⁴ ko polong no finawlan. O sapipa'icel to faloco' no matayalay i, ira ko safawtosaay a malosapakaolah a hofi^: ira ko sakino kaemangay a wawa^, sakiparod no loma', sakiniyaro', sakipicodadan, ato cisakowanay. Anohoni^, longoc han ita ko Yin-cang a patorod to sapakaolah, o todong o sapiaray ita to pi'arawan to samalalokay a mipalowad to sowal no niyah.

族語的傳承需要大家的投入，為了獎勵推動族語有功人員，今年表揚12個獎項，涵蓋範圍從幼兒、家庭、部落到學校及行政機關，等一下要特別請院長親自頒獎，感謝大家為了族語推動作最好的示範。

Anodafak, ona lesafon to sapicowat to sowal i, takosen ita ko \ **afedo'ay**⁵ no niyaro' a mikapot a paini. Nanay pakayni to pipaini no afedo'ay a mafana' kita to nika samaanen nangra ko pikerid to niyaro' a palowad to sowal. O roma^ sato, anini^ a mihecaan, ira ko pipadang no Yin-min-hwey to sadama^ a **payso**⁶ to **kiw-kay**⁷ a mipalowad to sowal. Misatata'ang to tayal no kiw-kay a micowat ato mirayray to sowal no niyah, ta kacalowayan ato kakaolahan a pinanaman to sowal ko kiw-kay.

明天上午的族語發展會議，特別邀請原住民族傳統領袖共同參與，希望藉由傳統領袖的分享，讓大家瞭解他們如何帶領部落營造族語環境。另外，原民會今年也將推動「教會族語環境營造補助計畫」，擴大教會長期以來傳承族語的功能及角色，全面推動營造族語友善環境。



Mihamham tona patosokan no Lyin-he-kwo to romi'ad to sowal no ina^ i hekal "Pakayni i ki-cic a minaman to kalosowal no finacadan—nipilifet ato pato'ek" sanay. Anini^, o sowal no Pangcah ko sapipapelo^ no mako, manga'ay kamo a pakayni i mifalicay to sowal a pitokohan a misapinang to sifo' no sowal ako. Pakayni i sadama^ no **ki-cic**⁸ ta awaay to ko la'ed no mita a malalicay. I ikor to i, manga'ay to kita a pakayni i masamaaamaanay a pitokohan to sowal a ki-cic, a mararid a malalicay to i faleday ato cisakowanay i kasaniyaro', ato yofayof no niyaro', ato po:long no finawlan a micowat to sowal no niyah. Sa'icelen no mita! Aray!

呼應聯合國今年的世界母語日主題：「利用技術促進多語言學習：挑戰與機遇」，我今天用我的母語致詞，大家可以透過口譯設備即時了解我說的內容，可見在科技的輔助下，使用母語不再是溝通的障礙，未來，我們將使用更多族語輔助技術，並繼續與中央及地方各公部門、民間團體以及部落族人共同推展原住民族語言保存及推廣的工作，讓我們一起努力，謝謝。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① sapadafoh : 獎賞

例句 O nafi^ ko sapakaolah no tomok no niyaro' to sanarikayay no mafekacay.

部落領袖以炒菜鍋當作跑最快者的獎賞。

② Lyin-he-kwo : 聯合國

③ lahedaw : 消失

例句 Mamalahedaw ko سوال ita ano caay ka 'imer kita to سوال no niyah.

如果我們不珍惜我們自己的語言，我們的語言終將會消失。

④ mikihatiya/mikapot : 投入、參與

例句 Mikihatiya kako a milifet to fana' to سوال no niyah anini^ a mihecaan.

我今年參加族語認證考試。

⑤ afedo'ay : 傳統領袖、總頭目

例句 O afedo'ay no Fata'an ci Unak Tafong.

Unak Tafong是馬太鞍的大統領。

⑥ pida^ /payso^ : 金錢

例句 O sapicakay ako to sinafel konini a payso^.

這些錢是我用來買菜用的。

⑦ kiw-kay : 教會 (日語借詞)

例句 Mitolon ko foksi^ no kiw-kay to sakanga'ay no kitakit.

教會牧師為國家的興盛禱告。

⑧ ki-cic : 技術 (日語借詞)

例句 Caloway to ko 'orip no aniniay a tamdaw pakayni i nikacakat no ki-cic.

藉科技的進步，現代人的生活更加舒適便利。



阿美族語重要句型小專欄

► 數詞

數詞如cecay一、tosa^二、tolo^三、sepat四、lima^五、enem六、pito^七、falo^八、siwa^九、polo'十、safaw十、mo^tep十、tosa^ polo' ira ko cecay二十一、eli'/li'an/noli'百、patek/patekenan/malefot千、'ofad萬、'ok'ok億……等等。

例 **分析** Lima pida^ ko cecay dadoy.

謂語	助	主語
五元		一斤
→ 一斤五塊錢。		

結構 [謂語] [主語]



| 15 |

O lesafon no **nikacacawma**¹ a mipalowad to
sowal no Nan-taw i sakatosa[^] patek tasa[^]
polo' ira ko tosa[^] a mihecaan

2022年南島語言復振論壇

族語翻譯：梁美華、陳忠喜
族語校對：朱清義、馬耀·谷木



O **dayhiw**² no kasakitakit, mipalofasaray to sowal no finacadan a masakapotay, tadamaanay a lafag, i calayay a **mikihatiyaay**³ a idang, ato kita iniay a mapo:long, nga'ay ho[^]!

各國使節代表、族語推動的夥伴、各位貴賓，以及在直播線上與會的朋友們，大家好！

I sakatosa[^] patek ira ko safawsiwa[^] a mihecaan, sakasiwa[^] a folad, o sa'ayaway no Yin-min-hwey a palowad to “Lesafon no kasakitakit a palowad to sowal no Nan-taw” saanay a sa'opo[^] i Pow-liw, safawtos[^] ko dayhiw no kasakitakit a mipalada' to **manina'ay**⁴ nangra a micowat to sowal; ira ko Ma-saw-el, Nwo-ru, Pwo-liw, Tu-wa-ru, Pey-li-se, Fey-li-ping, In-ni[^], Niw-si-lan, Ma-lay-si-ya[^], Kwan-taw, Aw-cow, ato Amilika[^] a mapolong.

2019年9月原民會在帛琉首次辦理「南島語言復振國際論壇」，馬紹爾、諾魯、帛琉、吐瓦魯、貝里斯、菲律賓、印尼、紐西蘭、馬來西亞、關島、澳洲、美國12國代表分享語言復振經驗。

O patosokan no Lyin-he-kwo to **kaacangan a romi'ad to sowal no ina[^] i hekal**⁵ anini[^] a mihecaan i, “Pakayni i **ki-cic**⁶ ko sapinanam to kasasiroma[^] no sowal”. Anini[^], misanoPangcah kako a paini i titaanan, manga'ay a pakaynien no namo i nifalican



to sowal i **pitokohan**⁷ a mitengil to sowal no mako. Aniniay a lesafon, ira ko pitoay a kasasiroma^ no sowal no Yin-cu-min-cu no i Taywanay, pakayni i pitokohan to sowal a macacawma' kita. Onini haw i, o kakalimelaan a demak to nikacowat no sowal ita itini i Taywan. I ikor nonini haw i, nanay kita o i salaloma'ay no Nan-taw a finacadan, manga'ay a somowal to sowal no niyah a mipalowad to masamaamaanay a lekakawa^.

今年聯合國世界母語日的主題是：「利用技術促進多語言學習」，我今天用我的母語致詞，大家可以透過同步口譯設備，即時聽懂我致詞的內容，而今天的論壇，也有7種以臺灣原住民族的語言，透過同步口譯相互交流，這是友善語言環境重大的進展。未來，我希望我們南島語族國家，也可以使用自己的母語舉辦各項活動。

Tona mangalay kita a mitongal to sakafana' to kakalimelaan a pinangan no i Taywanay a finacadan no Nan-taw, masasipalada' to fana' to nipipasifana' to sowal no niyah, pakicalayay a pinanam, pipakatayal ato pi'anang, pakayni i manina'ay no matayalay no kalokitakit, **makomod**⁸ a palowad to pirayray ato picowat to sowal no Nan-taw a finacadan.

為了讓大家更加認識臺灣在南島語族國家的重要性，分享各國教學現場的方法，以及線上學習的應用與保存，今年的論壇，邀請了國內外學者專家一同來發表及交流，希望藉由不同國家的經驗，共同建構南島語族語言的保存與發展。

Saikoray sato, nanay pakayni toya nipainian no po:long no nikapotay haw i, malopido^doan to sakanga'ay no demak no mita a **micomahad**⁹ a palowad to sowal no Nan-taw, ta tahada'oc a **marayray**¹⁰ ko sowal no mita. Nanay caay ka cima:an kita, tanektek a **tangka**¹¹ ko tatirengan no mita a mapo:long. Hatini aca^ ko sowal no mako. Aray!

最後，希望本次的論壇藉由大家所提出的寶貴意見，成為推動南島語言復振重要的政策方案，讓我們的語言永續傳承，祝大家身體健康萬事如意，謝謝！

在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **nikacacawma'**：彼此交流、互動

說明：cawma'是詞根，「交流、交通」之意。加CA理論構成cacawma'「互相交流、互相溝通」之意。加前綴ma-構成動詞，「互相交流、彼此溝通」之意。動詞詞性變化變成名詞時就要變成nikacacawma'。

例句 Cieporc ko nikacacawma' no matayalay nona tosaay a kitakit.

這兩國的代表的互動交流很成功。

② **dayhiw**：代表（日語借詞）

例句 Mipapelo^ ko dayhiw no Fata'an i sa'opo^ no lofang.

馬太鞍的代表在老年人的聚會中演講。

③ **mikihatiyaay**：參與者（的）

例句 'Aloman ko mikihatiyaay a lafang a masakero^.

有許多遊客參與跳舞。

④ **manina'ay**：經歷、經驗、體驗

例句 Adihay ko manina'ay ako a demak yo mikapot to lekakawa^ no mato'asay.

當我參加耆老的活動時，我體驗到很多的事物。

⑤ **kaacangan a romi'ad to سوال no ina ^ i hekal**：世界母語日

⑥ **ki-cic**：技術（日語借詞）

例句 Caloway to ko 'orip no aniniay a tamdaw pakayni i nikacakat no ki-cic.

藉科技的進步，現代人的生活更加舒適便利。

⑦ **pitokohan**：設施、設備

例句 Mitongal ko picodadan to faelohay a pitokohan.

學校增加了新的設備。

⑧ **makomod**：共同、一起

例句 Makomod ci Panay aci Namoh a romadiw to radiw no Pangcah.

Panay和Namoh合唱阿美族歌謠。

⑨ **micomahad**：推展、發展

例句 Micomahad ko kitakit ita to سوال no Yin-cu-min-cu.

我們的國家推展原住民族語言。

⑩ **marayray**：傳承、繼承

例句 Maanen ko demak ta marayray ko serangawan no mita?

我們要如何做才能延續文化的傳承？

⑪ **tangka'**：健康、健壯

例句 Tangka' ko tatirengan no mita ano mararid a mi-on-do^.

如果常常運動，我們的身體就會健康。



阿美族語重要句型小專欄

► 感嘆詞

感嘆詞是表示驚訝、讚美、感謝、興奮或傷心的語詞，說話的習慣通常置於句首。

例 **分析** Wata:h ko fangcal nira.

謂語 助 主語 屬格

哇 漂亮 她

→ 哇！她好漂亮！

結構 [述部] [主部]



| 16 |

O pipaherekan no sakatolo^ a rekad to
pipalahad to sainanengay a mifalic to
sowal i sakacecay li'an ira ko safawcecay a
mihecaan

111年度原住民族語專業人才培訓工作坊 第3梯次結業式

族語翻譯：梁美華

族語校對：朱清義、馬耀·谷木



O singsi^ ato iniay a minanam-ay a salikaka^, nga'ay ho^!

各位老師，各位學員，大家好！

Yo ma'araw no mako ko nika'aloman no tayniay a minanam a salikaka^, tadamalipahak mahemek ko faloco' no mako, miaray kako to **palimaw**¹ no namo a mikapot to " Pipalowad to nga'ayay a picowatan to sowal no Pangcah " hananay a **pikong-ling**² a mifalic to sowal, tada miaray haca^ kako to **Yu-fa-ci-cin-hwey**³ ato Tay-wan-se-fan-ta-syi, o **roray**⁴ nangra a mihalaka^ a midemak tonini a tayal.

看到這麼多參與族語口譯課程的學員，真的很開心也很感動，感謝你們願意撥出時間，為「營造族語友善環境」參與口譯培訓班，更要謝謝語發基金會及國立臺灣師範大學辛苦籌辦這次的工作坊。



Ona mata'elifay to a tosa^ a mihcaan, itini i Lip-po-ing, ano eca^, i **tadamanay**⁵ a sa'opo^, kako ko **sa'ayaway a mikerid**⁶ a misanoPangcah a paini a pakimad. Ano caaca:ay ka fana' ko 'alomanay a mitengil to sowal no mako i, kirami, manga'ay pakayni tona sapifalic to sowal a ki-kay a mafana' ko **lafang**⁷ to sowal no mako, ma'araw no mita, ira ko no aniniay a ki-kay o sadama^ a mifalic to sowal, ta caloway to kita a misanoPangcah a malalicay.

過去二年多來在立法院或是國內外重要活動場合上，我帶頭示範全程使用族語報告或致詞，即使多數人聽不懂我的族語，現場的貴賓可以透過口譯設備瞭解我說的內容，可見在科技的輔助下，使用族語不再是溝通的障礙。

O patosokan a mikong-ling a pasifana' i, o piharateng ato mitanam a mifalic to sowal , hay **macakat**⁸ maca:kat ko **taneng**⁹ a mifalic to sowal, nanay malainanengay to no mamifalicay to sowal a tamdaw; ikor to i, ano macowacowa:ay to a tadamaanay a kay-ki^ no kitakit, ano eca^, o sa'opo^ no finawlan, manga'ay a ma'araw ko taneng no namo a mifalicay to sowal, **malokayakay**¹⁰ a malalicay to kalotamdaw. Mapolong kita a milaheci^ a palowad to nga'ayay a picowatan to sowal no Pangcah, nanay **rihaday**¹¹ lipahak kita! Aray!

這次的課程主要是透過理論及實務的訓練，逐步精進各位的族語翻譯技巧，希望大家成為專業的族語口譯人才。未來，不管是在國家重要的會議，或是在各種場合，可以看到你們族語口譯專業的表現，充分發揮語言的溝通橋樑作用，共同落實營造族語友善環境。祝平安喜樂！謝謝大家！



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **palimaw**：撥出時間

例句 Palimaw ho^ kita a tayra i wawa^ a miholol.

我們撥空到孩子那裡走走。

② **pikong-ling**：訓練（日語借詞）

例句 Minengneng kami to pikong-ling no kapah i lawac no riyar.

我們觀賞年輕人在海岸訓練的情形。

③ **Yu-fa-ci-cin-hwey**：語發基金會（華語音譯）

④ **roray**：辛勞

例句 Arayen ita ko roray no ina^ ato mama^ a midipot i titaanan.

我們要感謝父母照顧我們的辛勞。

⑤ **tadamanay**：重要的

例句 O tadamanay a lekakawa^ no niyaro' ko piilisin.

豐年祭是部落重要的活動。

⑥ **sa'ayaway a mikerid**：（首位）帶頭、帶領

例句 Ci Kolas Mahengheng ko sa'ayaway a mikerid to finawlan a mico'ay to 'ada^.

Kolas Mahengheng是首位帶領群眾抵抗敵人的人。

⑦ **lafang**：貴賓

例句 'Aloman ko tayniay a lafang a miholol anini^ a mihecaan.

今年有很多遊客來觀光。

⑧ **macakat**：精進、登上、提升、上調

例句 Macakat maca:kat ko ki-cic no aniniay a ci-day.

現代的科技愈來愈進步。

⑨ **taneng**：技巧、智慧、知識

例句 Kakalimelaan ko taneng no mato'asay a ma'orip.

祖先生活的智慧是值得珍惜的。

⑩ **malokayakay**：成為溝通橋樑

例句 O malokayakay no ramod ni Panay aci Marang ci ina^ Dongi^.

Dongi^婦人是Panay和Marang夫妻的媒人。

⑪ **rihaday**：平安、喜樂、安逸

例句 Mato'as to ko wawa^, rihaday to ko 'orip no ina^ ato mama^.

孩子們長大了，父母親的生活就安逸了。



阿美族語重要句型小專欄

▶ 引述詞

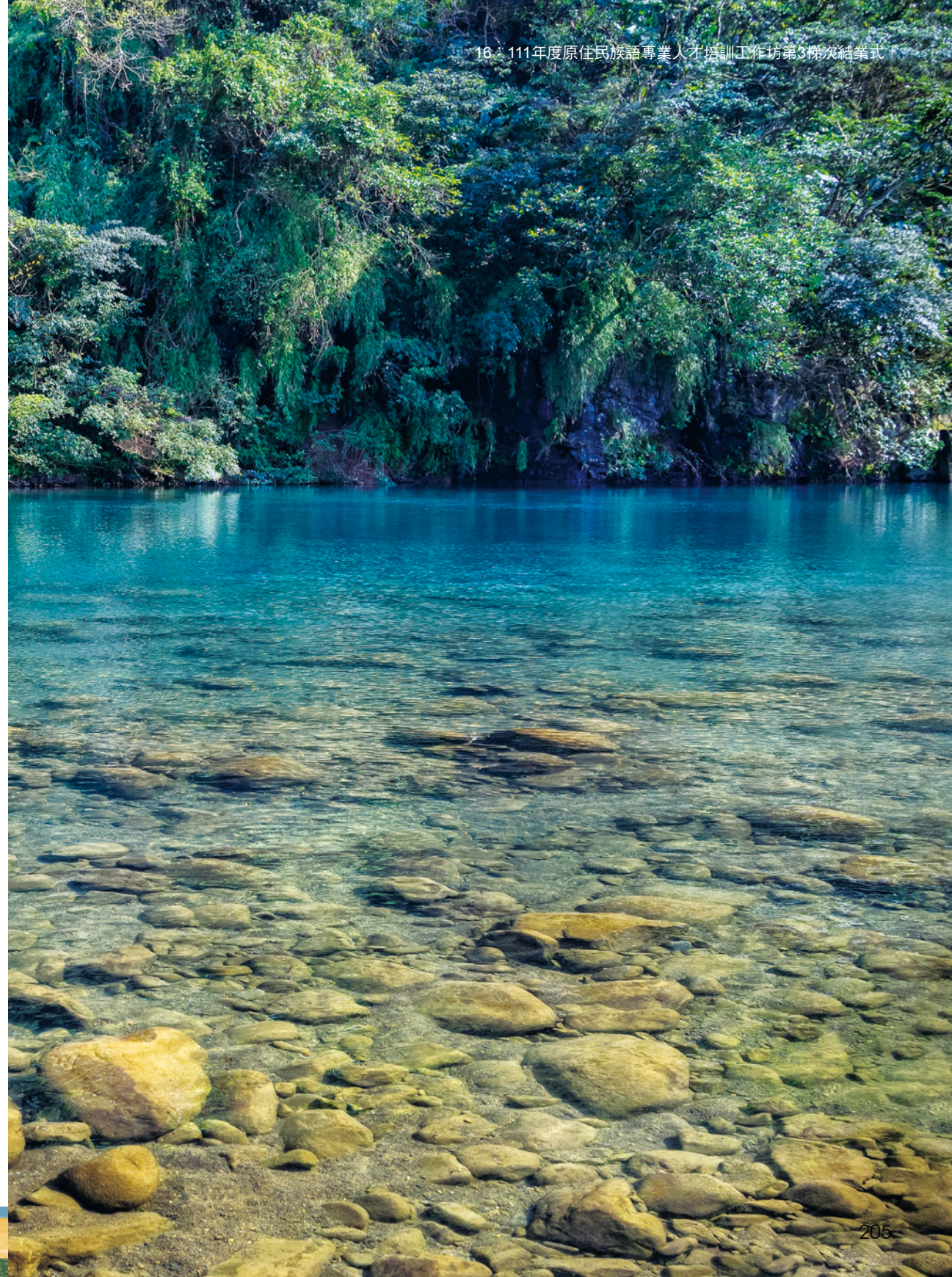
引述句是一種引用他人所說的話的表達方式，通常一字不漏地重述一遍；如果所引的只是單詞或詞組，有時就不使用引號「“”」，只在語詞後面加引述詞sa或han即可。

例 Sowel sa ci ina^, “Kataloma’ a malafi^.” saan.

媽媽說：「要回來吃晚餐。」

在例句中有四個成分：

1. sa是「引述詞」。
2. Sowel sa是「引述語」（謂語相等語=somowal）。
3. ci ina^是「主語」。
4. Kataloma’ a malafi^是「引句」。



| 17 |

Misalitapang a matayal to no rayray a
nakamayan no to'as no Yin-cu-min-cu to no
Fung-yu a pihalaka^ no Hwa-lyin-syin
Kwang-fu-syang

花蓮縣光復鄉「原住民族傳統藝術豐羽計畫」 開工典禮

族語翻譯：梁美華

族語校對：朱清義、馬耀·谷木



Lipahak ko faloco' no mako a **mitomaliw**¹ ci Cay-ing-wen Cung-tongan ato ci Su-cen-cang Yin-cangan a mikapot to "Misalitapang a matayal to no rayray a nakamayan no to'as no Yin-cu-min-cu to no Fung-yu a pihalaka^", **o-mey-dey-to**² han no mako kita o i Fata'anay a finawlan, mo^tepay to a mihecaan ko pitala^ no mita tina tatayalen, ani:ni^ saho^ a misalitapang a matayal.

很高興代表蔡英文總統及蘇貞昌院長出席「原住民族傳統藝術豐羽計畫」開工典禮，恭喜馬太鞍部落的族人，等待10年的工程，今天終於開工了。

Nani sakacecay li'an ira ko tosa^ a mihecaan, miteka^ a mihalaka^ to pipatireng tona tatayalen ko Hwa-lyen-syin-cen-fu, ta i sakacecay li'an ira ko enem a mihecaan a mahayda no Sin-cen-yin kina nihalakaan, ta epoden no i faleday ko cecay fo'ot (ca'or) pito^ patek siwa^ li'an pito^ polo' ira ko enem a 'ofadan ko sapadama^ a pida^ . Hatiniay a lafin haw i, oya nihalakaan a tatayalen i, o sataraw:ay a sadama^ a pida^ to nihaydaan no Yin-cu-min-cu-wey-yin-hwey.

花蓮縣政府從102年開始規劃這項興建工程計畫，106年行政院核定計畫，中央補助1億7,976萬元經費，是原住民族委員會歷年來核定補助單一計畫最高的金額。



O **patosokan**³ noya Fung-yu a nihalakaan haw i, mahawop ko wen-hwa-i-can no Fata'an a mapatireng, malo piilisanan ato pipatokoan to **paliding**⁴ no kapolongan. O roma^ i, milikakawa^ haca^ to **pipatiyaman**⁵ to sakiserangawan i niyaro', o pipacakayan to kinaira, pipatiri'an to serangawan ato tata'akay a pi'arawan to kinaira no maamaan, ato piilisanan to mihecahecaan, o sakinoPangcah ko patosokan nina tadamaanay a kaitiraan, o malo faelohay a **picomahadan**⁶ to serangawan ato kinaira no Fata'an.

豐羽計畫主體工程包括馬太鞍文化驛站新建工程、豐年祭廣場，加上停車場等公共設施。除策劃部落文創商店、產業市集、文化展演及大型展覽，也會作為每年豐年祭舉辦場地，是一座以阿美族為主題的特色園區，預期將成為光復鄉文化及產業推動的新據點。

Nanay malaheci^ a mapatireng kina tayal i sakacecay li'an ira ko safawtosa^ a mihecaan, safawtosa^ a folad, ta **narikay**⁷ a ira ko masolinga'ay a piilisanan ato kaitiraan a minengneng to serangawan ato kinaira no Fata'an a niyaro'. Aray~

預祝工程112年12月如期完成，早日提供馬太鞍部落一處完善的祭祀廣場及文創產業場館，謝謝各位。



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **mitomaliw**：代表

例句 Mitomaliw kako to mama^ ako a mikapot to sa'opo^.

我代表我的父親參加聚會。

② **o-mey-dey-to**：恭賀、恭喜（日語借詞）

例句 O-mey-dey-to sa ko Ripon a mihamham to pakaalaay to seking.

日本人對於通過考試的人會說「o-mey-dey-to」來恭賀。

③ **patosokan / pamotekan**：目標、主題

例句 O patosokan no kimad ako anini^ i “ O fenek no mato'asay”.

我今天演講的主題是「祖先的智慧」。

④ **paliding**：車子、車輛

例句 Manikaw to pipatokoan to paliding i to-kay.

在都會停車位很少（缺乏）。

⑤ **patiyaman**：攤位、雜貨店（漢語借詞）

例句 Tayra i patiyaman ci ina^ a micakay to sinafel.

媽媽到雜貨店買菜。

⑥ **picomahadan**：推動的組織、發展的基地

例句 Safawenem ko pipalofasaran to sowal no Yin-cu-min-cu i

Taywan.

在臺灣有16個原住民族語言推動組織。

⑦ **narikay/tahenay**：快速

例句 Narikay ko pisorit ni Marang to sorit no Pangcah.

Marang寫阿美族語文字寫得很快。



阿美族語重要句型小專欄

▶ 不及物動詞與及物動詞

阿美語句法中，動詞分為「不及物動詞」及「及物動詞」兩種。句法中動詞後面不涉及他物，就表達完整的意思，因此沒有賓語（受詞），稱為「不及物動詞」；動詞後面必須接名詞，意思才完整，因此要有賓語（受詞）的，稱為「及物動詞」。

例1 分析 Maolah kako a minanam to sowal no Pangcah.

及物動詞	主詞	受詞（連動結構當受詞）
喜歡	我	學習阿美語

→ 我喜歡學習阿美語。

說明 Maolah和minanam...Pangcah是連動結構，因maolah是及物動詞，故a minanam...Pangcah動詞詞組當及物動詞maolah的受詞。（受格模式）

例2 分析 Tayni kako a minanam to sowal no Pangcah.

不及物動詞	主詞	受詞（連動結構）-表目的
來	我	學習阿美語

→ 我來學習阿美語。

說明 本句是由二個句子Tayni kako.和Minanam kako to sowal no Pangcah.兩句合成的句子=Tayni kako a minanam to sowal no Pangcah.（並列模式）

| 18 |

O nikaaini ato nikacacawma' no mipalofasaray to sowal ato sakalecad no harateng no **cisakowanay**¹ a mipalowad to sowal no Yin-cu-min-cu i sakacecay li'an ira ko safawcecay a mihecaan

「111年度原住民族語言推廣人員專業知能研習暨行政機關共識營」綜合座談及交流

族語翻譯：梁美華、施富美、朱清義

族語校對：朱清義



O naicowacowa:ay a palofasaray to sowal ato matayalay i kasakowan no kin-sey-fu, no ko-ko-syo[^] a mapo:long, nga'ay ho[^]!

各位來自全國推動語言推廣工作的語推人員、各縣市政府、鄉（鎮、市、區）公所同仁，大家好！

Pali'ayaw han ako a miaray ato mihemek ko **iniay**² a po:long no mipalofasaray to sowal; tona ira ko lifong i 'ayaw nonini a mihecaan, saka **mapa'atingid**³ ko tayal no palofasaray, nika pakayni i sadama[^] no pakacalayay a **pitokohan**⁴ ato ting-naw a mapado[^]do[^] a marayray koya demak a micowat to sowal, saka matongal haca[^] ko malo lalan to pinanaman to sowal no niyah.

首先，我向在座的語推人員表達最大的肯定與勉勵，今年上半年因為疫情，族語推廣工作受到很大影響，但是在各位運用數位的科技輔助下，延續去年的方式推行線上及實體課程並行的教學模式，提供更多族人學習族語的學習管道與機會。

O roma[^] sato, **minanay**⁵ ko faloco' ako to po:long no matayalay i **kasakowan**⁶ no kin-sey-fu ato ko-ko-syo, ona pi'anang ato picowat to sowal no Yin-cu-min-cu haw i, o kakomodan no i faleday ato kasakowan no kasaniyaro' a milaheci[^] a 'inorong konini. Nani sakatosa[^] patek ira ko safawpito[^] a mihecaan, ona mata'elifay to a

lima^ no mihecaan, pakayni i **nipatosokan**⁷ no sarikec, matongal ko yo-sang to sapicomahad to sowal, miwasil to masamaamaanay a tatayalen, nanay malacecay ko faloco' ita a misa'icel a mirayray to sowal no Yin-cu-min-cu.

其次，我也期勉各地縣市政府及鄉鎮市區公所的同仁，原住民族語的保存與推廣，是中央與地方政府共同合作推動的法律義務，2017年《原住民族語言發展法》立法施行，過去5年來，我們依據法律的規範，大幅增加推動族語的預算，分工合作推動振興族語的各項措施，未來讓我們持續努力傳承原住民族的語言。

Saikoray to a sowal ako, itini i salaloma' nora U-han-fey-yin hananay a lifong i, nanay **caay ka cima:an**⁸ kita, tanektek ko tirneg, **rihaday**⁹ ko rika'orip ita. Aray!

最後，在武漢肺炎仍然嚴峻的情況下，祝福大家健康平安，謝謝！



在這篇裡你可以學到的生詞有：

① **cisakowanay**：機關、有決策權力者

說明：kowan是漢語借詞，表示「管、管理」之意。環綴ci~ay表示「有～者」之意；ci-sakowan-ay表示「有管轄權、有決策權力者」之意。

例句 O cisakowanay ko kakitaan to lekakawa^ no niyaro'.
頭目有部落活動的管轄權。

② **iniay**：在現場的（者）、在座的（者）

例句 Milicay ko kakeridan to iniay a mikapot to sa'opo^.
主席向在座與會的人員打招呼。

③ **mapa'atingid**：暫緩、暫時離開、受影響、打斷

例句 Mapa'atingid no tayniay a yo-fing ko nikalalicay na Marang.
Marang他們的交談被過來的郵差打斷了。

④ **pitokohan**：設施、設備

例句 Mipatireng ko picodadan no niyaro' to faelofay a pitokohan.
部落的學校設立新的設施。

⑤ **minanay**：祈願、期許

例句 Minanay ko kakitaan no niyaro' to sakanga'ay no 'orip no finawlan.
部落頭目祈願族人的生活平安幸福。

⑥ **kasakowan**：各社區、各管轄、各轄區

例句 Lima^ ko kasakowan no niyaro' no Fata'an.
馬太鞍有五個社區。

⑦ **nipatosokan**：所約定的、依據、所訂定的

例句 Mido^do^ ko cisakowanay to nipatosokan no sarikec a demak.
機關要依據法律執行任務。

⑧ **caay ka cima:an**：完好無恙

例句 Caay ka cima:an ko niyaro' no niyam anini^ a mihecaan.
今年我們的部落平安無恙。

⑨ **rihaday**：平安、喜樂、安逸

例句 Mato'as to a maemin ko wawa^ ni Panay, rihaday to ciira.
Panay的孩子都長大了，她生活安逸了。

| 19 |

Saka'iray to pi'arawan no misanoPangcahay
ko pinangan a mama^ i cecay li'an ira ko
safaw cecay a mihecaan

111年族語模範父親表揚典禮

族語翻譯：梁美華

族語校對：梁美華



Su yin-cang, pakaalaay i anini to hofi^ no pi'arawan¹ ko pinangan² a mama^ ato polong no tayniay a laloma'an, nga'ay ho.

蘇院長、今天獲獎的模範父親們、以及各位家屬，大家好。

Sa'ayaw, u-mey-dey-tu han no mako ko polong iniay a pakaalaay to hofi^ a mama^, o misanoPangcahay kamo ma'min³ ato makahiay a misanoPangcah a malalicay to wawa^ ato laloma'an⁴ i loma', ato masadepay⁵ a micokeroh to سوال no finacadan a mama^, o kahemekan no polong kamo.

首先，要恭喜在場的所有模範父親，您們都是在家說族語，願意在家用族語跟小孩及家人互動的父親，並積極推廣族語的父親，值得大家敬佩。

Yo wawa^ ho kako i, sanoPangcah han no mama^ kako a micaciyaw i loma', saka tangasa^⁶ imatini^ haw i, mafana'ay ho kako a misanoPagcah, orasaka, pakayni to pirayray to سوال haw i, tadamaanay ato kalimelaan⁷ ko wayway no mama^.

我小時候，爸爸在家裡，都是用阿美族語跟我講話，所以我到現在還會說族語。可見，族語的傳承，爸爸的角色非常重要。

I saka lima^ folad siwa^ a romi'ad no aniniay a mihecaan, ci Su yin-cang ko citodongay tona saka comahad no sowal no kitakit a sa'opo^, o **nilongocan**⁸ no mako a paini ci yin-cangan to midemak ko Yin-min-hwey to pipa'iray to micokerohay mirayrayay to sowal no finacadan a ina^ ato mama^, tada maolah a **mihayda**^⁹ ci yin-cang tonini a demak. saka ta ira ko sarakatay to hatiniay a sa'opo^ to saka'iray to pi'arawan no misanoPangcahay ko pinangan a mama^, o roma^ sato^, pakayni to sapicokeroh to sowal a yusang no Yin-min-hwey haw i, nani aniniay a lima^ a caor tangsa i anocilaay a mihecaan haw i, **matongal**¹⁰ to tangasa^ i safaw tolo^ a caor. itini kako a micaliw to kamay no mita a mipakpak ci Su-yin-cangan.

今年5月9日，在蘇院長主持的國家語言發展會報，我特別向院長報告，原民會要表揚推動族語傳承的父母親，院長非常認同，所以才有今天第一次的全國族語模範父親表揚。另外，原民會推動語言發展的預算，從今年5億多元，明年增加到13億元，在這裡借用大家的掌聲感謝蘇院長。

Anocilaay a mihecaan haw i, o hahaene:n no Yin-min-hwey a midemak i romi'ad no ina^ to saka'iray to pi'arawan no misanoPangcahay ko pinangan a ina^, no mama^ san haw i, o **paparariden**¹¹ a midemak, sa'icelaw no mita, ta adihay adihay ko misanoPangcahay ato **mirayrayay**¹² to sowal a lalaoma'an. Aray ~

明年原民會也會在母親節舉辦族語模範母親表揚活動，當然模範父親表揚也是會繼續，讓我們一起努力，讓族語在更多的家庭被使用及傳承。謝謝大家。

在這篇裡你可以學到的生詞有：

1 pi'arawan：榜樣／樣版／模範／範例／條目／目錄

例句 O pi'arawan to pisalamaan i Kalingku kinian a cudad.

這是花蓮遊樂區的目錄。

2 pinangan：標誌／符號的種類／內涵／習慣／習性

例句 O pinangan nira konini.

這是他的習慣。

3 ma'min：全部／所有／整個

例句 ma'emin a makaen ni Panay.

巴奈全部吃光。

4 laloma'an：家族／親戚／氏族

例句 O laloma'an no mita ca Tomay.

杜邁他們是我們的親戚。

5 masadepay：用功的／積極的／勤勞的

例句 O masadepay a micodad ko wawa^ ni Piyaw.

碧瑤的孩子是用功讀書的孩子。

6 tangasa ^：到達／抵達

例句 I herek no lahok kako a tangasa i tini.

我下午到達此地。

7 kalimelaan：令人珍惜／愛惜／珍重的

例句 O kalimelaan no sito^ ci Panay singsi^.

巴奈老師是學生最珍惜的老師。

8 nilongocan：請求的／願望達到的

例句 Milongocan no tamdamdaw to sakanga'ay no 'orip.

人人都希望有健康的身體。

9 mihayda ^：表示同意／許可／贊成／行／可以的／沒關係

例句 Mihayda^ ci Kacaw i takowanan a papitafokod I fanaw naira.

嘎造同意我在他家池塘網魚。

10 matongal：增加／增多／增添

例句 Matongal ko adihay no tayal anini.

今天的工作量增加。

11 paparariden：繼續下去

例句 Paparariden ko tayal no miso.

你的工作要繼續下去。

12 mirayrayay：傳承者

例句 Mirayrayay kita to sowal no Pangcah.

我們是阿美族語言的傳承者。



阿美族語重要句型小專欄

► 處置形名詞

當處置形名詞作主語時就是不定代名詞，指尚未做的事或正在進行的事或行為，表示「所要~的事」、「所要~之動作」之意。舉例如下：

例1： O fasiyaw ko sanga'en ni mama^ (尚未做或正在進行的動作)
爸爸所要製作的是風箏。

比較 O fasiyaw ko nisangatan ni mama^ (已完成的動作)
爸爸所製作的是風箏。

例2： O fafoy ko lepelen niyam, caay ko siri^ (尚未抓或正要去抓)

我們要抓的是豬，不是羊。

比較 O fafoy ko nilepelan niyam, caay ko siri^ (動作已完成)
我們抓的是豬，不是羊。





附錄

國際音標表

THE INTERNATIONAL PHONETIC ALPHABET (revised to 2020)

CONSONANTS (PULMONIC) © 2020 IPA

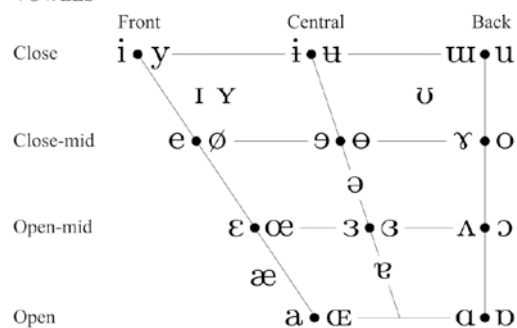
	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Postalveolar	Retroflex	Palatal	Velar	Uvular	Pharyngeal	Glottal
Plosive	p b			t d		ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ		n		ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Trill				r					ʀ		
Tap or Flap		ⱱ		ɾ		ɽ					
Fricative	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Lateral fricative				ɬ ɮ							
Approximant		ʋ		ɹ		ɻ	j	ɰ			
Lateral approximant				l		ɭ	ʎ	ʟ			

Symbols to the right in a cell are voiced, to the left are voiceless. Shaded areas denote articulations judged impossible.

CONSONANTS (NON-PULMONIC)

Clicks	Voiced implosives	Ejectives
◌ Bilabial	ɓ Bilabial	ʼ Examples:
Dental	ɗ Dental/alveolar	pʼ Bilabial
! (Post)alveolar	ɟ Palatal	tʼ Dental/alveolar
≠ Palatoalveolar	ɡ Velar	kʼ Velar
Alveolar lateral	ɠ Uvular	sʼ Alveolar fricative

VOWELS



Where symbols appear in pairs, the one to the right represents a rounded vowel.

OTHER SYMBOLS

- Λ Voiceless labial-velar fricative
- Ɔ ʐ Alveolo-palatal fricatives
- W Voiced labial-velar approximant
- J Voiced alveolar lateral flap
- ɥ Voiced labial-palatal approximant
- ɥ Simultaneous ʃ and x
- H Voiceless epiglottal fricative
- ʕ Voiced epiglottal fricative
- ʕ Epiglottal plosive

Affricates and double articulations can be represented by two symbols joined by a tie bar if necessary.

ts̺ k̠p̠

SUPRASEGMENTALS

- ˈ Primary stress
- ˌ Secondary stress
- ː Long
- ˑ Half-long
- ◌ Extra-short
- ◌ Minor (foot) group
- ◌ Major (intonation) group
- ◌ Syllable break
- ◌ Linking (absence of a break)

TONES AND WORD ACCENTS

LEVEL	CONTOUR
é or ˥ Extra high	ě or ˩ Rising
é High	ē Falling
ē Mid	ẽ High rising
è Low	ě Low rising
è Extra low	ẽ Rising-falling
↓ Downstep	↗ Global rise
↑ Upstep	↘ Global fall

DIACRITICS

◌ Voiceless	◌ Breathy voiced	◌ Dental
◌ Voiced	◌ Creaky voiced	◌ Apical
◌ Aspirated	◌ Linguolabial	◌ Laminar
◌ More rounded	◌ Labialized	◌ Nasalized
◌ Less rounded	◌ Palatalized	◌ Nasal release
◌ Advanced	◌ Velarized	◌ Lateral release
◌ Retracted	◌ Pharyngealized	◌ No audible release
◌ Centralized	◌ Velarized or pharyngealized	
◌ Mid-centralized	◌ Raised	
◌ Syllabic	◌ Lowered	
◌ Non-syllabic	◌ Advanced Tongue Root	
◌ Rhoticity	◌ Retracted Tongue Root	

Some diacritics may be placed above a symbol with a descender, e.g. ɨ̜

原住民族各族語言書寫系統

阿美語書寫系統

奇萊阿美語、北部阿美語、中部阿美語、
海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語

輔音19個：

發音部位及方式	書寫文字	奇萊	北部	中部/海岸/ 馬蘭/恆春	國際音標
雙唇塞音(清)	p	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ʰ	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)					b (105新增)
唇齒擦音(濁)	f ^(註1)	✓	✓	✓	v
唇齒擦音(清)					f
舌尖塞音(濁)					d
齒間擦音(濁)	d ^(註2)	✓	✓	✓	ɬ
舌尖邊擦音(清)					ɬ
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	s
舌尖擦音(濁)	z	✓	--	--	z
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	x
喉擦音(清)	h	✓	✓	✓	h
唇鼻音	m	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	r
舌尖閃音	l	✓	✓	✓	ɾ
雙唇半元音	w	✓	✓	✓	w
舌面半元音	y	✓	✓	✓	j
Total	19	19	18	18	23

元音5個：

發音部位	書寫文字	奇萊/北部/中部/ 海岸/馬蘭/恆春	國際音標
前高元音	i	✓	i
央中元音	e	✓	ə
央低元音	a	✓	a
後高元音	u ^(註3)	✓	u
後中元音	o ^(註3)	✓	o
Total	5	5	5

[註]

1. 字母 f 依地區不同代表三種發音[b, v, f]：大體上而言，越接近北部的方言，字母f越可能代表[b]音，越接近南部的方言，則越可能代表[f]音。
2. 字母 d 依地區不同代表三種發音[d, ð, ɬ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母d越可能代表[d]音，越接近南部的方言，則越可能代表[ɬ]音。
3. 後中元音[o]與後高元音[u]，傳統上一直被認為是「自由變體」。然而在實際的言談中，仍存在著語音上的差異，特別是表徵「語法功能」的虛詞，很明顯的是發[o]音。勉強的將[o]與[u]予以混同使用，對於族語使用者來說，一則感覺發音不標準，偶而也會有聽不懂的現象。所以將[o]與[u]並列，以適度的呼應族人的語感。

阿美族書寫系統

阿美族語言推動組織第二次書寫符號系統共識會議後修改版本

南勢阿美語、秀姑巒阿美語、海岸阿美語、馬蘭阿美語、恆春阿美語

(語推組織2018年修訂共識版)

輔音

發音部位及方式	書寫文字	方言別					國際音標
		南勢	秀姑巒	海岸	馬蘭	恆春	
雙唇塞音(清)	p ^(註1)	✓	✓	✓	✓	✓	p
舌尖塞音(清)	t ^(註1)	✓	✓	✓	✓	✓	t
舌根塞音(清)	k ^(註1)	✓	✓	✓	✓	✓	k
咽頭塞音(清)	ʔ	✓	✓	✓	✓	✓	ʔ
喉塞音(清)	ʰ	✓	✓	✓	✓	✓	ʔ
舌尖塞擦音(清)	c	✓	✓	✓	✓	✓	ts
雙唇塞音(濁)	b ^(註2)	✓	--	--	--	--	b
唇齒擦音(濁)	v	✓	--	--	--	--	v
唇齒擦音(清)	f ^(註2)	✓*	✓	✓	✓	✓	f
舌尖塞音(濁)	d ^(註3)						d
舌尖邊擦音(濁)				✓			[ɟ]
舌尖邊擦音(清)							[ɬ]
舌尖擦音(清)	s	✓	✓	✓	✓	✓	s
舌根擦音(清)	x	✓	✓	✓	✓	✓	x
咽擦音(清)	h	✓	✓	✓	✓	✓	h
雙唇鼻音	m	✓	✓	✓	✓	✓	m
舌尖鼻音	n	✓	✓	✓	✓	✓	n
舌根鼻音	ng	✓	✓	✓	✓	✓	ŋ
舌尖顫音	r	✓	✓	✓	✓	✓	r
舌尖拍音	l	✓	✓	✓	✓	✓	ɾ
雙唇舌根滑音	w	✓	✓	✓	✓	✓	w
舌面滑音	y	✓	✓	✓	✓	✓	j
TOTAL	19	18	18	18	18	18	22

元音

發音部位	書寫文字	方言別					國際音標
		南勢	秀姑巒	海岸	馬蘭	恆春	
前高元音	i	✓	✓	✓	✓	✓	i
央中元音	e	✓	✓	✓	✓	✓	ə
央低元音	a	✓	✓	✓	✓	✓	a
後高元音	u ^(註4)	✓	✓*	✓	✓	✓	ɯ/u
後中元音	o ^(註4)	-	✓	✓	✓	✓	ɯ/u
		✓*					o
TOTAL	5	5	5	5	5	5	6

長音符號

發音部位及方式	書寫文字	方言別					國際音標
		南勢	秀姑巒	海岸	馬蘭	恆春	
延長符號前之發音	: ^(註5)	✓	✓	✓	✓	✓	:

*表示該符號為外來語借詞使用。

附註：

1. 字母 p、t、k 所表示的清塞音均不送氣，在詞尾則會送氣。
2. 字母 f 依地區不同代表三種發音 /b/、/v/、/f/：越接近北部的方言，大體上而言，字母 f 越可能代表 /b/ 音，越接近南部的方言，則越可能代表 /f/ 音。為真實呈現實際發音並符合書寫符號的合宜情形下，唯南勢阿美在書寫符號使用上以 b 代表雙唇塞音(濁) /b/ 及 /v/；並保留 f 則於外來語時使用，發音 /f/。
3. 字母 d 依地區不同代表三種發音 [d]、[ɟ]、[ɬ]：大體上而言，越接近北部的方言，字母 d 越可能代表 [d] 音，越接近南部的方言，則越可能代表 [ɬ] 音。

4. 後高元音/u/在秀姑巒、海岸、馬蘭及恆春阿美的發音接近/o/，但有時受鄰近音的影響會變成/u/及/o/，因此族人有時將該音記為 u，有時則記為 o。上述四個方言可依其書寫習慣使用此兩個字母，但須注意該字母所代表的可能是/o/、/u/或/o/。秀姑巒阿美在阿美語固有詞上一律採用 o 符號；外來語則依發音採 o、u 並列使用。南勢阿美的字母 u 則統一發[u]，字母 o 只用於外來語，並統一發[o]。馬蘭阿美則是採 o、u 符號並列使用，發音接近/u/時用 u；發音接近/o/時則使用 o。
5. 元音之後加上「:」代表該元音的延長，用來表示語意程度的加強，例如：**mara:tar**「很早」（maratar「早」）、**iti:raw**「在很遠的那邊」（itiraw「在那邊」）、**taka:raw**「很高」（takaraw「高」）、**kare:teng**「很重」（kareteng「重」）及 **talo:long**「很深」（talolong「深」）等。



MEMO

A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.

國家圖書館出版品預行編目資料

Sano'Amisen ita a somowal 我們一起說族語 / 夷將·拔路兒 Icyang·Parod著. -- 新北市：原住民族委員會, 2022.10

面；公分

中文、阿美族語對照

ISBN 978-986-5435-65-3(精裝)

1. CST: 臺灣原住民族語言 2. CST: 阿美語

3. CST: 文集

803.997

111008354

Sano'Amisen ita a somowal 我們一起說族語

出版者：原住民族委員會

發行人：夷將·拔路兒 Icyang·Parod

總編輯：王美蘋 Akiku·Haisum

主編：楊正斌

編輯團隊：朱清義、馬耀·谷木、梁美華、邱文隆、陳志誠、楊立芸

翻譯：朱清義、馬耀·谷木、梁美華、施富美、林茂德、陳忠喜

句型／例句撰寫：朱清義

地址：242新北市新莊區中平路439號北棟14-16F

電話：02-8995-3140

傳真：02-8521-1593

網址：<https://www.cip.gov.tw>

承製單位：捷徑文化出版事業有限公司

地址：臺北市中山區松江路131-6號3樓

電話：02-27525618

傳真：02-27525619

ISBN：978-986-5435-65-3（精裝）

GPN：1011101109

出版日期：2022年10月初版

定價：新臺幣售價500元

版權所有·翻印必究Printed in Taiwan

GPN 1011101109 | NT \$500



ISBN 978-986-5435-65-3